

# Kyklops

## Episode

- [1] [Σιληνός]: ὦ Βρόμιε, διὰ σὲ μυρίους ἔχω πόνους  
o durch dich unzählige
- [2] νῦν χῶτ' ἐν ἥβῃ τούμῳ εὐσθένεια δέμας·  
nun und als in mein
- [3] πρῶτον μὲν, ἡνίκ' ἐμμανὴς Ἥρας ὑπο  
zuerst zwar, als rasend unter
- [4] Νύμφας ὀρείας ἐκλιπὼν ὥχου τροφούς·  
bergigen verlassend
- [5] ἔπειτά γ' ἀμφὶ γηγενῇ μάχην δορὸς  
danach doch um Erdgeborene
- [6] ἐνδέξιός σ' ποδὶ παρασπιστῆς γεγώς  
rechts deinem geworden
- [7] Ἐγέλαδον ἰτέαν εἰς μέσσην θενῶν δορὶ  
in Mitte gesetzt
- [8] ἔκτεινα— φέρ' ἴδω, τοῦτ' ἰδὼν ὄναρ λέγω;  
dieses gesehen habend im Traum
- [9] οὐ μὰ Δί', ἐπεὶ καὶ σκυλ' ἔδειξα βακχίῳ.  
nicht bei da auch
- [10] καὶ νῦν ἐκείνων μέζον' ἐξαντλῶ πόνον.  
und nun der jenen größeres
- [11] ἐπεὶ γὰρ Ἥρα σοι γένος Τυρσηνικὸν  
weil denn dir tyrrenisch
- [12] ληστῶν ἐπῶρσεν, ὥς ὀδηθείης μακράν,  
damit weit,
- [13] ἐγὼ πυθόμενος σὺν τέκνοισι ναυστολῶ  
ich erfahren habend mit
- [14] σέθεν κατὰ ζήτησιν. ἐν πρύμνῃ δ' ἄκρα  
deiner nach im aber äußersten
- [15] αὐτὸς λαβὼν ἡὔθυνον ἀμφῆρες δόρυ,  
selbst genommen habend zweigriffigen
- [16] παῖδες δ' ἐρετμοῖς ἤμενοι γλαυκὴν ἄλα  
aber sitzend graublaues
- [17] ῥοθίοισι λευκαίνοντες ἐζήτουν σ', ἄναξ.  
weiß machend dich,
- [18] ἤδη δὲ Μαλέας πλησίον πεπλευκότας  
schon aber nahe gesegelt habend
- [19] ἀπηλιώτης ἄνεμος ἐμπνεύσας δορὶ  
auf geblasen habend
- [20] ἐξέβαλεν ἡμᾶς τήνδ' ἐς Αἰτναίαν πέτραν,  
uns diese in ätnäische
- [21] ἵν' οἱ μονῶπες ποντίου παῖδες θεοῦ  
wo die einäugigen des Meeres
- [22] ὕκλωπες οἰκοῦσ' ἄντρ' ἔρημ' ἀνδροκτόνοι.  
wohnend öde männer tötend.
- [23] τούτων ἐνὸς ληφθέντες ἐσμέν ἐν δόμοις  
von diesen ergriffen worden in
- [24] δοῦλοι· καλοῦσι δ' αὐτὸν ὦ λατρεύομεν  
aber ihn dem
- [25] Πολύφημον· ἀντὶ δ' εὐίῳ βακχευμάτων  
statt aber froher
- [26] ποιμένας Κύκλωπος ἀνοσίου ποιμαίνομεν.  
gottlosen
- [27] παῖδες μὲν οὖν μοι κλιτύων ἐν ἐσχάτοις  
zwar nun mir in äußersten

- [28] νέμουσι **μήλα** **νέα** **νέοι** πεφυκότες,  
neue junge gewachsen seiend,
- [29] ἐγὼ δὲ **πληροῦν** **πίστρα** καὶ **σαίρειν** **στέγας**  
ich aber und
- [30] **μένων** **τέταγμαι** **τάσδε**, **τῷδε** **δυσσεβεῖ**  
bleibend diese, diesem gottlosen
- [31] **Κύκλωπι** **δείπνων** **ἀνοσίων** **διάκονος**.  
unheiligen
- [32] καὶ νῦν, τὰ **προσταθέντ'**, **ἀναγκαίως** **ἔχει**  
und nun, die befohlenen, notwendig
- [33] **σαίρειν** **σιδηρᾷ** **τῇδέ** **μ'** **ἀρπάγῃ** **δόμους**,  
eiserner dieser mich
- [34] **ὥς** **τόν** **τ'** **ἀπόντα** **δεσπότην** **Κύκλωπ'** **ἐμόν**  
damit den auch abwesenden meinen
- [35] **καθαροῖσιν** **ἄντροις** **μήλά** **τ'** **ἐσδεχώμεθα**.  
reinen auch
- [36] **ἤδη** **δὲ** **παῖδας** **προσνέμοντας** **εἰσορῶ**  
schon aber weidend
- [37] **ποίμνας**. **τί** **ταῦτα**; **μῶν** **κρότος** **σικινίδων**  
was dieses; etwa
- [38] **ὅμοιος** **ὕμιν** **νῦν** **τε** **χῶτε** **βακχίῳ**  
gleich euch nun und wie
- [39] **κῶμοι** **συνασπίζοντες** **Ἀλθαίας** **δόμους**  
zusammenschließend
- [40] **προσῆτ'** **ᾠοιδαῖς** **βαρβίτων** **σαυλούμενοι**;  
wippend;

# Chor

# Strophe

- [41] [Χορός]: **παῖ** **γενναίων** **μὲν** **πατέρων**  
edler zwar
- [42] **γενναίων** **τ'** **ἐκ** **τοκάδων**,  
edler auch aus
- [43] **πᾶ** **δὴ** **μοι** **νίσῃ** **σκοπέλους**;  
wohin denn mir
- [44] **οὐ** **τᾷδ'** **ὑπὴνέμος** **αὔρα**  
nicht an diesem windgeschützt
- [45] **καὶ** **ποιηρὰ** **βοτάνα**;  
und grasreich
- [46] **δινᾶέν** **θ'** **ὔδωρ** **ποταμῶν**  
wirbelnd auch
- [47] **ἐν** **πίστραις** **κεῖται** **πέλας** **ἄν**  
in nahe
- [48] **τρων**; **οὐ** **σοι** **βλαχαὶ** **τεκέων**;  
nicht dir

# Mesode

- [49] [Χορός]: —**ψύττ'**· **οὐ** **τᾷδ'** **οὐ**; **οὐ** **τᾷδε** **νεμῇ**  
—pst· nicht an diesem nein; nicht an dieser
- [50] **κλιτὺν** **δροσεράν**;  
kühl;
- [51] **ὦή**, **ρίψω** **πέτρον** **τάχα** **σου**  
hey, bald deiner
- [52] —**ὑπαγ'** **ὦ** **ὑπαγ'** **ὦ** **κεράστα**—  
o o
- [53] **μηλοβότα** **στασιωρὸν**

[54] **Κύκλωπος ἀγροβάτα.**

## Antistrophe

[55] [Χορός]: **σπαργῶντας μαστοὺς χάλασον·**  
anschwellene

[56] **δέξαι θηλαῖσι σποράς**

[57] **ἃς λείπεις ἄρνῶν θαλάμοις.**  
die

[58] **ποθοῦσί σ' ἀμερόκοιτοι**  
dich

[59] **βλαχαὶ σμικρῶν τεκέων.**  
kleiner

[60] **εἰς αὐλὰν πότ' ἀμφιβαλεῖς**  
in wann

[61] **ποιηροὺς λείπουσα νομοὺς**  
grasige verlassend

[62] **Αἰτναίων εἴσω σκοπέλων;**  
hinein

[62a] **—νύττ'· οὐ τᾷδ' οὐ; οὐ τᾷδε νεμῇ**  
—pieks· nicht an diesem nein; nicht an dieser

[62b] **κλιτὺν δροσεράν;**  
kühl;

[62c] **ὦή,**  
hey,  
**ῥίψω**  
**πέτρον**  
**τάχα**  
bald  
**σου**  
deiner

[62d]

[62e]

[62f]

## Epode

[63] [Χορός]: **οὐ τάδε Βρόμιος, οὐ τάδε χοροὶ**  
nicht dieses nicht dieses

[64] **Βάκχαι τε θυρσοφόροι,**  
und

[65] **οὐ τυμπάνων ἀλαλαγμοὶ**  
nicht

[66] **κρήναις παρ' ὑδροχύτοις,**  
bei wasser sprudelnden,

[67] **οὐκ οἴνου χλωραὶ σταγόνες·**  
nicht grüne

[68] **οὐδ' ἐν Νύσᾳ μετὰ Νυμφᾶν**  
auch nicht in mit

[69]	ἱακχον ἱακχον ὦδαν	iakchon iakchon
[70]	μέλπω πρὸς τὰν Ἀφροδίταν,	zu der
[71]	ἄν θηρεύων πετόμαν	die jagend fliegende
[72]	Βάκχαις σὺν λευκόποσιν	mit weiß füßigen
[73]	ὦ φίλος·	o Freund·
[74]	ὦ φίλε Βακχεῖε, ποῖ οἰοπολεῖς;	o lieber wohin
[75]	ποῖ ξανθὰν χαίταν σεῖεις;	wohin blonde
[76]	ἐγὼ δ' ὁ σὸς πρόπολος	ich aber der dein
[77]	θητεύω Κύκλωπι	
[78]	τῷ μονοδέρκτᾳ δοῦλος ἀλαίνων	dem einäugigen umher streifend
[80]	σὺν τᾷδε τράγου χλαίνα μελέα	mit dieser elend
[81]	σᾶς χωρὶς φιλίας.	deiner ohne

## Episode

[82] [Σιληνός]:	σιγήσατ', ὦ τέκν', ἄντρα δ' ἐς πετρηρεφῇ	o aber in fels bedachte
[83]	ποιμένας ἀθροῖσαι προσπόλους κελεύσατε.	
[84] [Χορός]:	χωρεῖτ'· ἀτὰρ δὴ τίνα, πάτερ, σπουδὴν ἔχεις;	aber nun welche,
[85] [Σιληνός]:	ὁρῶ πρὸς ἄκταῖς ναὸς Ἑλλάδος σκάφος	zu
[86]	κώπησ τ' ἄνακτας σὺν στρατηλάτῃ τινὶ	auch mit irgendeinem
[87]	στείχοντας ἐς τόδ' ἄντρον· ἀμφὶ δ' αὐχέσι	schreitend in diese um aber
[88]	τεύχη φέρονται κενά, βορᾶς κεχρημένοι,	leer, gebraucht habend,
[89]	κρωσσούς θ' ὑδρηλούς. ὦ ταλαίπωροι ξένοι,	auch wasser häutige. o elende
[90]	τίνες ποτ' εἰσίν; οὐκ ἴσασι δεσπότην	welche jemals nicht
[91]	Πολύφημον οἷός ἐστιν, ἄξενον στέγην	welcher un gastliche
[92]	τῇνδ' ἐμβεβῶτες καὶ Κυκλωπίαν γνάθον	diese eingetreten habend und kyklopische
[93]	τὴν ἀνδροβρῶτα δυστυχῶς ἀφιγμένοι.	die menschen fressende unglücklich angekommen seiend.
[94]	ἀλλ' ἥσυχοι γίνεσθ', ἵν' ἐκπυθώμεθα	aber ruhig damit
[95]	πόθεν πάρεισι Σικελὸν Αἰτναῖον πάγον.	woher sizilischen ätnäischen
[96] [Ὀδυσσεύς]:	ξένοι, φράσαιτ' ἂν νᾶμα ποτάμιον πόθεν	wohl fluss artig woher
[97]	δίψης ἄκος λάβοιμεν, εἴ τέ τις θέλει	wenn auch jemand
[98]	βορὰν ὀδησαι ναυτίλοις κεχρημένοις;	gebraucht seienden;

- [99] τί **χρήμα;** **Βρομίου πόλιν** **ἔοιγμεν** **ἐσβαλεῖν·**  
was
- [100] **Σατύρων** **πρὸς ἄντροις** **τόνδ’ ὄμιλον** **εἰσορῶ.**  
bei diesen
- [101] **χαίρειν** **προσεῖπα** **πρῶτα** **τὸν γεραίτατον.**  
zuerst den ältesten.
- [102] [Σιληνός]: **χαῖρ’, ὦ ξέν’,** **ὅστις δ’ εἴ φράσον** **πάτραν** **τε σήν.**  
o welcher aber auch dein.
- [103] [Ὀδυσσεύς]: **Ἴθακος Ὀδυσσεύς,** **γῆς Κεφαλλήνων ἄναξ.**
- [104] [Σιληνός]: **οἷδ’ ἄνδρα,** **κρόταλον** **δριμύ,** **Σισύφου γένος.**  
scharf,
- [105] [Ὀδυσσεύς]: **ἐκεῖνος οὗτός εἰμι·** **λοιδόρει** **δὲ μή·**  
jener dieser jedoch nicht·
- [106] [Σιληνός]: **πόθεν Σικελίαν** **τήνδε ναυστολῶν** **πάρει;**  
woher diese see fahrend
- [107] [Ὀδυσσεύς]: **ἐξ Ἰλίου** **γε κάπὸ Τρωικῶν** **πόνων.**  
aus doch und von troischen
- [108] [Σιληνός]: **πῶς; πορθμὸν οὐκ ἤδησθα** **πατρώας** **χθονός;**  
wie; nicht der väterlichen
- [109] [Ὀδυσσεύς]: **ἀνέμων** **θύελλαι** **δεῦρό μ’ ἦρπασαν** **βίᾱ.**  
hierher mich
- [110] [Σιληνός]: **παπαῖ· τὸν αὐτὸν δαίμον’** **ἐξαντλεῖς** **έμοί.**  
ach· den gleichen mir.
- [111] [Ὀδυσσεύς]: **ἦ καὶ σὺ δεῦρο** **πρὸς βίαν** **ἀπεστάλης;**  
gewiss und du hierher zu
- [112] [Σιληνός]: **ληστὰς διώκων** **οἱ Βρόμιον** **ἀνήρπασαν.**  
verfolgend die
- [113] [Ὀδυσσεύς]: **τίς δ’ ἤδε χώρα** **καὶ τίνες ναίουσί νιν;**  
wer aber diese und welche sie;
- [114] [Σιληνός]: **Αἰτναῖος ὄχθος** **Σικελίας ὑπέρτατος.**  
ätnäisch höchster.
- [115] [Ὀδυσσεύς]: **τείχη** **δὲ ποῦ ’στι καὶ πόλεως** **πυργώματα;**  
aber wo und
- [116] [Σιληνός]: **οὐκ εἶσ’· ἔρημοι** **πρῶνες** **ἀνθρώπων,** **ξένε.**  
nicht öde
- [117] [Ὀδυσσεύς]: **τίνες δ’ ἔχουσι** **γαῖαν;** **ἦ θηρῶν** **γένος;**  
welche aber ist
- [118] [Σιληνός]: **Κύκλωπες,** **ἄντρ’ ἔχοντες,** **οὐ στέγας** **δόμων.**  
habend, nicht
- [119] [Ὀδυσσεύς]: **τίνος κλύοντες;** **ἢ δεδήμευται** **κράτος;**  
wessen hörend; oder
- [120] [Σιληνός]: **νομάδες· ἀκούει** **δ’ οὐδὲν οὐδεὶς** **οὐδενός.**  
aber nichts niemand von niemandem.
- [121] [Ὀδυσσεύς]: **σπείρουσι** **δ’— ἢ τῷ ζῷσι; —** **Δήμητρος** **στάχυν;**  
aber— oder dem
- [122] [Σιληνός]: **γάλακτι** **καὶ τυροῖσι** **καὶ μήλων** **βορᾶ.**  
und und
- [123] [Ὀδυσσεύς]: **Βρομίου** **δὲ πῶμ’ ἔχουσιν,** **ἀμπέλου** **ροαῖς;**  
aber
- [124] [Σιληνός]: **ἥκιστα·** **τοιγὰρ ἄχορον** **οἰκοῦσι** **χθόνα.**  
am wenigsten· daher chor los
- [125] [Ὀδυσσεύς]: **φιλόξενοι** **δὲ χῶσιοι** **περὶ ξένους;**  
gastfreundlich aber und fromm bezüglich
- [126] [Σιληνός]: **γλυκύτατά** **φασι τὰ κρέα** **τοὺς ξένους** **φορεῖν.**  
am süßesten die die
- [127] [Ὀδυσσεύς]: **τί φῆς; βορᾶ** **χαίρουσιν** **ἀνθρωποκτόνῳ;**  
was menschen tötender;
- [128] [Σιληνός]: **οὐδεὶς** **μολῶν** **δεῦρ’ ὅστις** **οὐ κατεσφάγη.**  
niemand gekommen seiend hierher wer nicht

- [129] [Ὁδυσσεύς]: αὐτὸς δὲ Κύκλωψ ποῦ 'στιν; ἢ δόμων ἔσω;  
selbst aber wo gewiss innen;
- [130] [Σιληνός]: φρουῖδος πρὸς Αἴτνη θήρας ἰχνεύων κυσίν.  
fort zu spürend
- [131] [Ὁδυσσεύς]: οἷσθ' οὖν ὃ δρᾶσον, ὥς ἀπαίρωμεν χθονός;  
also was damit
- [132] [Σιληνός]: οὐκ οἶδ', Ὀδυσσεῦ· πᾶν δέ σοι δρῶμεν ἄν.  
nicht alles aber dir wohl.
- [133] [Ὁδυσσεύς]: ὀδησον ἡμῖν σίτον, οὗ σπανίζομεν.  
uns deren
- [134] [Σιληνός]: οὐκ ἔστιν, ὥσπερ εἶπον, ἄλλο πλὴν κρέας.  
nicht so wie anderes außer
- [135] [Ὁδυσσεύς]: ἀλλ' ἡδὺ λιμοῦ καὶ τόδε σχετήριον.  
aber angenehm und dieses
- [136] [Σιληνός]: καὶ τυρὸς ὀπίας ἔστι καὶ βοδὸς γάλα.  
und geronnen und
- [137] [Ὁδυσσεύς]: ἐκφέρετε· φῶς γὰρ ἐμπολήμασιν πρέπει.  
denn
- [138] [Σιληνός]: σὺ δ' ἀντιδώσεις, εἰπέ μοι, χρυσὸν πόσον;  
du aber mir, wie viel;
- [139] [Ὁδυσσεύς]: οὐ χρυσόν, ἀλλὰ πῶμα Διονύσου φέρω.  
nicht sondern
- [140] [Σιληνός]: ὦ φίλτατ' εἰπών, οὗ σπανίζομεν πάλοι.  
o liebster gesagt habend, woran seit langem.
- [141] [Ὁδυσσεύς]: καὶ μὴν Μάρων μοι πῶμ' ἔδωκε, παῖς θεοῦ.  
und wahrlich mir
- [142] [Σιληνός]: ὃν ἐξέθρεψα ταῖσδ' ἐγὼ ποτ' ἀγκάλαις;  
den diesen ich einst
- [143] [Ὁδυσσεύς]: ὁ Βακχίου παῖς, ὥς σαφέστερον μάθης.  
der damit deutlicher
- [144] [Σιληνός]: ἐν σέλμασιν νεώς ἔστιν, ἢ φέρεις σύ νιν;  
in oder du ihn;
- [145] [Ὁδυσσεύς]: ὃδ' ἄσκηδ' ὃς κεύθει νιν· ὥς ὀρᾷς, γέρον.  
dieser der ihn· wie
- [146] [Σιληνός]: οὗτος μὲν οὐδ' ἂν τὴν γνάθον πλήσειέ μου.  
dieser zwar nicht einmal wohl die meiner.
- [147] [Ὁδυσσεύς]: ναί·  
ja·
- [147a] δις γὰρ τόσον πῶμ' ὅσον ἂν ἐξ ἄσκοῦ ρυῆ.  
zweimal denn so viel wie viel wohl aus dem
- [148] [Σιληνός]: καλήν γε κρήνην εἶπας ἡδεῖάν τ' ἐμοί.  
schöne doch angenehme und mir.
- [149] [Ὁδυσσεύς]: βούλη σε γεύσω πρῶτον ἄκρατον μέθυ;  
dich zuerst ungemischt
- [150] [Σιληνός]: δίκαιον· ἢ γὰρ γεῦμα τὴν ὠνὴν καλεῖ.  
gerecht· gewiss denn den
- [151] [Ὁδυσσεύς]: καὶ μὴν ἐφέλκω καὶ ποτῆρ' ἄσκοῦ μέτα.  
und wahrlich auch mit.
- [152] [Σιληνός]: φέρ' ἐκπάταξον, ὥς ἀναμνησθῶ πίων.  
damit getrunken habend.
- [153] [Ὁδυσσεύς]: ἰδοῦ.  
siehe da.
- [153b] [Σιληνός]: παπαιάξ, ὥς καλὴν ὀσμὴν ἔχει.  
papaiáx, wie schönen
- [154] [Ὁδυσσεύς]: εἶδες γὰρ αὐτήν;  
denn sie;
- [154b] [Σιληνός]: οὐ μὰ Δί', ἀλλ' ὀσφραίνομαι.  
nicht bei sondern
- [155] [Ὁδυσσεύς]: γεῦσαί νυν, ὥς ἂν μὴ λόγῳ 'παινῆς μόνον.  
nun, damit wohl nicht nur.

- [156] [Σιληνός]: **βαβαί· χορεῦσαι παρακαλεῖ μ' ὁ Βάκχιος.**  
babái· mich der
- [157] **ἃ ἃ ἃ.**  
ah ah ah.
- [158] [Ὀδυσσεύς]: **μῶν τὸν λάρυγγα διεκάναξέ σου καλῶς;**  
etwa den deiner gut;
- [159] [Σιληνός]: **ὥστ' εἰς ἄκρους γε τοὺς ὄνυχας ἀφίκετο.**  
sodass in äußersten doch die
- [160] [Ὀδυσσεύς]: **πρὸς τῷδε μέντοι καὶ νόμισμα δώσομεν.**  
zu diesem jedoch auch
- [161] [Σιληνός]: **χάλα τὸν ἄσκον μόνον· ἔα τὸ χρυσίον.**  
den nur· das
- [162] [Ὀδυσσεύς]: **ἐκφέρετέ νυν τυρεύματ' ἢ μήλων τόκον.**  
nun oder
- [163] [Σιληνός]: **δράσω τάδ', ὀλίγον φροντίσας γε δεσποτῶν.**  
dieses, kurz überlegt habend doch
- [164] **ὥς ἐκπιεῖν γ' ἂν κύλικα μαινοίμην μίαν,**  
so dass doch wohl einen,
- [165] **πάντων Κυκλώπων ἀντιδούς βοσκήματα,**  
aller zurück gegeben habend
- [166] **ῥῖψαι τ' ἐς ἄλμην Λευκάδος πέτρας ἄπο,**  
und in weg,
- [167] **ἅπαξ μεθυσθεὶς καταβαλὼν τε τὰς ὀφρῦς.**  
einmal betrunken worden seiend herab geworfen habend und die
- [168] **ὥς ὅς γε πίνων μὴ γέγηθε μαίνεται·**  
denn wer doch trinkend nicht
- [169] **ἵν' ἔστι τουτί τ' ὀρθὸν ἐξανιστάναι**  
damit dieses hier auch aufrecht
- [170] **μαστοῦ τε δραγμὸς καὶ παρεσκευασμένου**  
auch und vorbereitet seienden
- [171] **ψαῦσαι χεροῖν λειμῶνος, ὀρχηστὺς θ' ἅμα**  
auch zugleich
- [172] **κακῶν τε λῆστις. εἴτ' ἐγὼ οὐ κυνήσομαι**  
und dann ich nicht
- [173] **τοιόνδε πῶμα, τὴν Κύκλωπος ἀμαθίαν**  
solchen die
- [174] **κλαίειν κελεύων καὶ τὸν ὀφθαλμὸν μέσον;**  
befehlend und den mittlern;
- [175] [Χορός]: **ἄκου', Ὀδυσσεῦ· διαλαλήσωμέν τί σοι.**  
etwas dir.
- [176] [Ὀδυσσεύς]: **καὶ μὴν φίλοι γε προσφέρεσθε πρὸς φίλον.**  
und wahrlich Freunde doch zu Freund.
- [177] [Χορός]: **ἐλάβετε Τροίαν τὴν Ἑλένην τε χειρίαν;**  
die und mit Gewalt;
- [178] [Ὀδυσσεύς]: **καὶ πάντα γ' οἶκον Πριαμιδῶν ἐπέρσαμεν.**  
und ganz doch
- [179] [Χορός]: **οὐκουν, ἐπειδὴ τὴν νεᾶνιν εἴλετε,**  
doch nicht, da die
- [180] **ἅπαντες αὐτὴν διεκροτήσατ' ἐν μέρει,**  
alle sie in
- [181] **ἐπεὶ γε πολλοῖς ἥδεται γαμουμένη;**  
weil doch vielen heiratend;
- [182] **τὴν προδότιν, ἣ τοὺς θυλάκους τοὺς ποικίλους**  
die die die die bunten
- [183] **περὶ τοῖν σκελοῖν ἰδοῦσα καὶ τὸν χρύσειον**  
um die beiden gesehen habend und den goldenen
- [184] **κλῶν φοροῦντα περὶ μέσον τὸν αὐχένα**  
tragend um mittlern den
- [185] **ἐξεπτοήθη, Μενέλεων, ἀνθρώπιον**  
menschlich

- [186] **λῶστον, λιποῦσα. μηδαμοῦ γένος ποτὲ**  
besseres, verlassend. nirgend je
- [187] **φῦναι γυναικῶν ὠφελ’ — εἰ μὴ ’μοὶ μόνῳ.**  
wenn nicht mir allein.
- [188] [Σιληνός]: **ἰδοὺ τὰδ’ ὑμῖν ποιμένων βοσκήματα,**  
siehe da dieses euch
- [189] **ἄναξ Ὀδυσσεῦ, μηκάδων ἄρνῶν τροφαί,**  
blökend seiender
- [190] **πηκτοῦ γάλακτός τ’ οὐ σπάνια τυρεύματα.**  
geronnenen und nicht seltene
- [191] **φέρεισθε· χωρεῖθ’ ὥς τάχιστ’ ἄντρων ἅπο,**  
so am schnellsten weg,
- [192] **βότρυος ἐμοὶ πῶμ’ ἀντιδόντες εὐίου.**  
mir zurück gegeben habend des Euios.
- [193] **—οἴμοι· Κύκλωψ ὅδ’ ἔρχεται· τί δράσομεν;**  
—weh mir· dieser was
- [194] [Ὀδυσσεύς]: **ἀπολώλαμεν γάρ, ὧ γέρον· ποῖ χρὴ φυγεῖν;**  
denn, o wohin
- [195] [Σιληνός]: **ἔσω πέτρας τῆσδ’, οὐπερ ἂν λάθοιτέ γε.**  
hinein dieses, wo eben wohl doch.
- [196] [Ὀδυσσεύς]: **δεινὸν τόδ’ εἶπας, ἀρκύων μολεῖν ἔσω.**  
furchtbar dieses hinein.
- [197] [Σιληνός]: **οὐ δεινόν· εἰσὶ καταφυγαὶ πολλαὶ πέτρας.**  
nicht schlimm· viele
- [198] [Ὀδυσσεύς]: **οὐ δῆτ’· ἐπεὶ τὰν μεγάλα γ’ ἡ Τροία στένοι,**  
nicht durchaus· denn wohl sehr doch die
- [199] **εἰ φευξόμεσθ’ ἔν’ ἄνδρα, μυρίον δ’ ὄχλον**  
wenn einen zahllose aber
- [200] **Φρυγῶν ὑπέστην πολλάκις σὺν ἀσπίδι.**  
oft mit
- [201] **ἀλλ’, εἰ θανεῖν δεῖ, κατθανούμεθ’ εὐγενῶς,**  
aber, wenn edel,
- [202] **ἢ ζῶντες αἶνον τὸν πάρος συσσώσομεν.**  
oder lebend den früher
- [203] [Κύκλωψ]: **ἄνεχε· παρέχε· τί τάδε· τίς ἢ ῥαθυμία;**  
was dieses· wer die
- [204] **τί βακχιάζετ’; οὐχὶ Διόνυσος τάδε,**  
was nicht dieses,
- [205] **οὐ κρόταλα χαλκοῦ τυμπάνων τ’ ἀράγματα.**  
nicht und
- [206] **πῶς μοι κατ’ ἄντρα νεόγονα βλαστήματα;**  
wie mir in die neu geborene
- [207] **ἧ πρόσ γε μαστοῖς εἰσι χυτὸ μητέρων**  
wohl bei doch und unter
- [208] **πλευρὰς τρέχουσι, σχοινίοις τ’ ἐν τεύχεσιν**  
aus Binsen und in
- [209] **πλήρωμα τυρῶν ἐστὶν ἐξημελγμένον;**  
aus gemolken;
- [210] **τί φατε; τί λέγετε; τάχα τις ὑμῶν τῷ ξύλῳ**  
was was wohl jemand von euch dem
- [211] **δάκρυα μεθήσει· βλέπετ’ ἄνω καὶ μὴ κάτω.**  
hinauf und nicht hinab.
- [212] [Χορός]: **ἰδοῦ, πρὸς αὐτὸν τὸν Δί’ ἀνακεκύφαμεν,**  
siehe da, zu ihm den
- [213] **καὶ τᾶστρα καὶ τὸν Ἥριωνα δέρκομαι.**  
und und den
- [214] [Κύκλωψ]: **ἄριστόν ἐστιν εὔ παρεσκευασμένον;**  
das Beste gut zubereitet;
- [215] [Χορός]: **πάρεστιν. ὁ φάρυγξ εὐτρεπῆς ἔστω μόνον.**  
der bereit nur.



- [216] [Κύκλωψ]: ἤ καὶ γάλακτός εἰσι κρατῆρες πλέω;  
wohl auch voll;
- [217] [Χορός]: ὥστ' ἐκπιεῖν γέ σ', ἣν θέλῃς, ὅλον πίθον.  
so dass doch dich, wenn ganz
- [218] [Κύκλωψ]: μήλειον ἢ βόειον ἢ μεμιγμένον;  
schaf milch ig oder rind milch ig oder vermischt;
- [219] [Χορός]: ὧν ἂν θέλῃς σύ, μὴ 'μὲ καταπίῃς μόνον.  
wovon wohl du, nicht mich nur.
- [220] [Κύκλωψ]: ἥκιστ'· ἐπεὶ μ' ἂν ἐν μέσῃ τῇ γαστέρι  
am wenigsten· denn weil mich wohl in mittleren der
- [221] πηδῶντες ἀπολέσαιτ' ἂν ὑπὸ τῶν σχημάτων.  
springend wohl unter die
- [222] ἔα· τίς τιν' ὄχλον τόνδ' ὁρῶ πρὸς αὐλίοις;  
he· welchen diesen bei
- [223] λησταί τινες κατέσχον ἢ κλώπες χθόνα;  
einige oder
- [224] ὁρῶ γέ τοι τούσδ' ἄρνας ἐξ ἀντρων ἐμῶν  
doch gewiss diese hier aus meiner
- [225] στρεπταῖς λύγοις σῶμα συμπεπλεγμένους,  
gedrehten zusammen geflochtene,
- [226] τεύχη τε τυρῶν συμμιγῇ, γέροντά τε  
und gemischt zusammen, und
- [227] πληγαῖς πρόσωπον φαλακρὸν ἐξωδηκότα.  
kahl auf geschwollen.
- [228] [Σιληνός]: ὦμοι, πυρέσσω συγκεκομμένος τάλας.  
weh mir, zusammen geschlagen Unglücklicher.
- [229] [Κύκλωψ]: ὑπὸ τοῦ; τίς ἐς σὸν κρᾶτ' ἐπύκτευσεν, γέρον;  
von wem; wer in deinen
- [230] [Σιληνός]: ὑπὸ τῶνδε, Κύκλωψ, ὅτι τὰ σ' οὐκ εἴων φέρειν.  
von diesen, weil die deinen nicht
- [231] [Κύκλωψ]: οὐκ ἦσαν ὄντα θεόν με καὶ θεῶν ἄπο;  
nicht seiend mich und her;
- [232] [Σιληνός]: ἔλεγον ἐγὼ τάδ'· οἱ δ' ἐφόρουσιν τὰ χρήματα·  
ich dieses· die aber die
- [233] καὶ τὸν γε τυρὸν οὐκ ἐῷντος ἥσθιον  
und den doch nicht nicht zulassend
- [234] τοὺς τ' ἄρνας ἐξεφοροῦντο· δήσαντες δὲ σέ  
die und gebunden habend aber dich
- [235] κλωῶ τριπήχει, κᾶτα τὸν ὀφθαλμὸν μέσον  
drei Ellen lang, und dann den mittleren
- [235a] [Σιληνός:] [[Zeile Lost]]
- [236] τὰ σπλάγχν' ἔφασκον ἐξαμήσεσθαι βία,  
die
- [237] μᾶστιγί τ' εὖ τὸ νῶτον ἀποθλίψειν σέθεν,  
und gut den deiner,
- [238] κᾶπειτα συνδήσαντες ἐς θάδῳλια  
und dann zusammen gebunden habend in
- [239] τῆς νηὸς ἐμβαλόντες ἀποδώσειν τινὶ  
des hinein geworfen habend jemandem
- [240] πέτρους μοχλεύειν, ἢ 'ς μυλῶνα καταβαλεῖν.  
oder in
- [241] [Κύκλωψ]: ἄληθες; οὐκ οὐκ κοπίδας ὥς τάχιστ' ἰὼν  
wahr; demnach so wie schnellst gehend
- [242] θήξεις μαχαίρας καὶ μέγαν φάκελον ξύλων  
und großen
- [243] ἐπιθεῖς ἀνάψεις; ὥς σφαγέντες αὐτίκα  
auf gelegt habend damit geschlachtet worden seiend sofort
- [244] πλήσουσι νηδὺν τὴν ἐμὴν ἀπ' ἀνθρακος  
den meinen von

- [245] **θερμὴν ἔδοντος δαῖτα τῷ κρεανόμῳ,**  
heiße fressenden dem
- [246] **τὰ δ' ἐκ λέβητος ἐφθὰ καὶ τετηκότα.**  
die aber aus gekochten und geschmolzenen.
- [247] **ὥς ἔκπλεώς γε δαιτός εἰμ' ὄρεσκόου·**  
so über voll doch berg weidig·
- [248] **ἄλῃς λεόντων ἐστὶ μοι θοινωμένῳ**  
genug mir geschmaust habenden
- [249] **ἐλάφῳν τε, χρόνιος δ' εἴμ' ἀπ' ἀνθρώπων βορᾶς.**  
und, lang zeitlich aber weg von
- [250] [Σιληνός]: **τὰ καινὰ γ' ἐκ τῶν ἡθάδων, ὦ δέσποτα,**  
die Neuen doch aus den o
- [251] **ἡδίων' ἐστίν. οὐ γὰρ αὖ νεωστί γε**  
angenehmer nicht denn wieder kürzlich doch
- [252] **ἄλλοι πρὸς ἄντρα σοι ἐσαφίκοντο ξένοι.**  
andere zu dir
- [253] [Ὀδυσσεύς]: **Κύκλωψ, ἄκουσον ἐν μέρει καὶ τῶν ξένων.**  
in auch der
- [254] **ἡμεῖς βορᾶς χρῆζοντες ἐμπολὴν λαβεῖν**  
wir bedarfend
- [255] **σῶν ἄσσον ἄντρων ἦλθομεν νεὼς ἀπο.**  
deiner näher weg.
- [256] **τοὺς δ' ἄρνας ἡμῖν οὗτος ἀντ' οἴνου σκύφου**  
die aber uns dieser statt
- [257] **ἀπημπόλα τε κἀδίδου πιεῖν λαβὼν**  
und genommen habend
- [258] **ἐκὼν ἐκοῦσι, κούδεν ἦν τούτων βίᾱ.**  
freiwillig den Freiwilligen, von diesen
- [259] **ἀλλ' οὗτος ὑγιὲς οὐδὲν ὦν φησιν λέγει,**  
aber dieser gesund nichts wovon
- [260] **ἐπεὶ κατελήφθη σοῦ λάθρα πωλῶν τὰ σά.**  
weil von dir heimlich verkaufend die deinen.
- [261] [Σιληνός]: **ἐγὼ; κακῶς γὰρ ἐξόλοι'.**  
ich; schlecht denn
- [261b] [Ὀδυσσεύς]: **εἰ ψεύδομαι.**  
wenn
- [262] [Σιληνός]: **μὰ τὸν Ποσειδῶ τὸν τεκόντα σ', ὦ Κύκλωψ,**  
bei den den gezeugt habenden dich, o
- [263] **μὰ τὸν μέγαν Τρίτωνα καὶ τὸν Νηρέα,**  
bei den großen und den
- [264] **μὰ τὴν Καλυψὶν τὰς τε Νηρέως κόρας,**  
bei die die auch
- [265] **τά θ' ἱερὰ κύματ' ἰχθύων τε πᾶν γένος,**  
die auch heiligen auch ganzes
- [266] **ἀπώμοσ', ὦ κάλλιστον ὦ Κυκλώπιον,**  
o schönsten o kyklopisch Wesen,
- [267] **ὦ δεσποτίσκε, μὴ τὰ σ' ἐξοδᾶν ἐγὼ**  
o nicht die dich ich
- [268] **ξένοισι χρήματ'. ἢ κακῶς οὗτοι κακοὶ**  
oder schlimm diese Schlechte
- [269] **οἱ παῖδες ἀπόλινθ', οὓς μάλιστ' ἐγὼ φιλῶ.**  
die welche am meisten ich
- [270] [Χορός]: **αὐτὸς ἔχ'. ἔγωγε τοῖς ξένοις τὰ χρήματα**  
selbst ich jedenfalls den die
- [271] **περνάντα σ' εἶδον· εἰ δ' ἐγὼ ψευδῇ λέγω,**  
verkaufend dich wenn aber ich Falsches
- [272] **ἀπόλινθ' ὁ πατήρ μου· τοὺς ξένους δὲ μὴ ἀδίκει.**  
der mein· die aber nicht
- [273] [Κύκλωψ]: **ψεύδεσθ'. ἔγωγε τῷδε τοῦ Ῥαδαμάνθυος**  
ich jedenfalls diesem des

- [274] μάλλον πέποιθα καὶ δικαιότερον λέγω.  
mehr und gerechter
- [275] θέλω δ' ἐρέσθαι· πόθεν ἐπλεύσατ', ὦ ξένοι;  
aber woher o
- [276] ποδαποί; τίς ὑμᾶς ἐξεπαίδευσεν πόλις;  
welcher Herkunft; wer euch
- [277] [Ὀδυσσεύς]: Ἰθακήσιοι μὲν τὸ γένος, Ἰλίου δ' ἄπο,  
zwar das aber weg von,
- [278] πέρσαντες ἄστν, πνεύμασιν θαλασσίους  
verheert habend meerischen
- [279] σὴν γαῖαν ἐξωσθέντες ἤκομεν, Κύκλωψ.  
dein hinaus gestoßen worden seiend
- [280] [Κύκλωψ]: ἦ τῆς κακίστης οἱ μετήλθεθ' ἀρπαγὰς  
wahrlich der schlechtesten die
- [281] Ἑλένης Σκαμάνδρου γείτον' Ἰλίου πόλιν;
- [282] [Ὀδυσσεύς]: οὗτοι, πόνον τὸν δεινὸν ἐξηντληκότες.  
diese, die schreckliche erschöpft habend.
- [283] [Κύκλωψ]: αἰσχρὸν στράτευμά γ', οἵτινες μᾶς χάριν  
schändliches doch, welche einer wegen
- [284] γυναικὸς ἐξεπλεύσατ' ἐς γαῖαν Φρυγῶν.  
in
- [285] [Ὀδυσσεύς]: θεοῦ τὸ πρᾶγμα· μηδέν' αἰτιῶ βροτῶν.  
die niemanden
- [286] ἡμεῖς δέ σ', ὦ θεοῦ ποντίου γενναῖε παῖ,  
wir aber dich, o meerischen edler
- [287] ἱκετεύομέν τε καὶ λέγομεν ἐλευθέρως·  
auch und frei·
- [288] μὴ τλῆς πρὸς ἄντρα σοι ἐσαφιγμένους φίλους  
nicht zu dir fest angeheftet worden seiend
- [289] κτανεῖν βοράν τε δυσσεβῇ θέσθαι γνάθοις·  
auch un fromme
- [290] οἱ τὸν σόν, ὦναξ, πατέρ' ἔχειν νεῶν ἔδρας  
die den deinen,
- [291] ἐρρυσάμεσθα γῆς ἐν Ἑλλάδος μυχοῖς.  
in
- [292] ἱερεὺς τ' ἄθραυστος Ταινάρου μένει λιμὴν  
auch ungebrochen
- [293] Μαλέας τ' ἄκροι κευθμῶνες ἢ τε Σουνίου  
auch hohe die auch
- [294] δίας Ἀθάνας σῶς ὑπάργυρος πέτρα  
göttlichen heil silber glänzende
- [295] Γεραίστιοί τε καταφυγαί· τὰ θ' Ἑλλάδος  
geraisti sche auch die auch
- [296] δύσφρον' ὀνειδὴ Φρυξὶν οὐκ ἐδώκαμεν·  
schwer tragbare nicht
- [297] ὧν καὶ σὺ κοινοῖ· γῆς γὰρ Ἑλλάδος μυχοῦς  
deren und du denn
- [298] οἰκεῖς ὑπ' Αἴτνῃ, τῇ πυριστάκτῳ πέτρα.  
unter dem feuer tröpfelnden
- [299] νόμος δὲ θνητοῖς, εἰ λόγους ἀποστρέφη,  
aber den Sterblichen, wenn
- [300] ἰκέτας δέχεσθαι ποντίους ἐφθαρμένους  
seebürtige verdorben seiende
- [301] ξενία τε δοῦναι καὶ πέπλοις ἐπαρκέσαι,  
auch und
- [302] οὐκ ἀμφὶ βουπόροισι πεχθέντας μέλη  
nicht um Rind bohrigen fest gemacht worden
- [303] ὀβελοῖσι νηδὺν καὶ γνάθον πληῖσαι σέθεν.  
und deiner.

- [304] ἄλις δὲ Πριάμου γαῖ' ἐχέρωσ' Ἑλλάδα,  
genug aber
- [305] πολλῶν νεκρῶν πιοῦσα δοριπετῇ φόνον,  
vieler getrunken habend speer gegossenen
- [306] ἀλόχους τ' ἀνάνδρους γραῦς τ' ἄπαιδας ὤλεσεν  
auch mann lose auch kinder lose
- [307] πολιοῦς τε πατέρας. εἰ δὲ τοὺς λελειμμένους  
ergraute auch wenn aber die zurück gelassen seienden
- [308] σὺ συμπυρώσας δαῖτ' ἀναλώσεις πικράν,  
du zusammen gebrannt habend bittere,
- [309] ποῖ τρέφεταί τις; ἀλλ' ἐμοὶ πιθοῦ, Κύκλωψ·  
wohin jemand; aber mir
- [310] πάρες τὸ μάργον σῆς γνάθου, τὸ δ' εὐσεβὲς  
das wütende deiner das aber fromme
- [311] τῆς δυσσεβείας ἀνθελοῦ· πολλοῖσι γὰρ  
der vielen denn
- [312] κέρδη πονηρὰ ζημίαν ἡμείψατο.  
schlechte
- [313] [Σιληνός]: παραινέσαι σοι βούλομαι· τῶν γὰρ κρεῶν  
dir der denn
- [314] μηδὲν λίπης τοῦδ', ἦν τε τὴν γλῶσσαν δάκης,  
nichts dieses, wenn auch die
- [315] κομψὸς γενήσῃ καὶ λαλίστατος, Κύκλωψ.  
feinsinnig und meist redselig,
- [316] [Κύκλωψ]: ὁ πλοῦτος, ἀνθρωπίσκε, τοῖς σοφοῖς θεός,  
der den Weisen
- [317] τὰ δ' ἄλλα κόμποι καὶ λόγων εὐμορφίαι.  
die aber anderen und
- [318] ἄκρας δ' ἐναλίας ἃς καθίδρυται πατήρ  
Kaps aber meerische welche
- [319] χαίρειν κελεύω· τί τάδε προυστήσω λόγῳ;  
was dieses
- [320] Ζηνὸς δ' ἐγὼ κεραυνὸν οὐ φρίσσω, ξένε,  
aber ich nicht
- [321] οὐδ' οἶδ' ὃ τι Ζεὺς ἐστ' ἐμοῦ κρείσσω θεός.  
und nicht was was von mir stärker
- [322] οὐ μοι μέλει τὸ λοιπόν· ὥς δ' οὐ μοι μέλει,  
nicht mir das Übrige· wie aber nicht mir
- [323] ἄκουσον. ὅταν ἄνωθεν ὄμβρον ἐκχέῃ,  
wenn von oben
- [324] ἐν τῇδε πέτρα στέγν' ἔχων σκηνώματα,  
in diesem habend
- [325] ἢ μόσχον ὀπτὸν ἢ τι θήρειον δάκος  
oder gebraten oder irgendein wild Tier
- [326] δαινύμενος, εὖ τέγγων τε γαστέρ' ὑπίαν,  
schmausend, gut tränkend auch rücklings,
- [327] ἐπεκπιὼν γάλακτος ἀμφορέα, πέπλον  
aus getrunken
- [328] κρούω, Διὸς βρονταῖσιν εἰς ἔριν κτυπῶν.  
in schlagend.
- [329] ὅταν δὲ βορέας χιόνα Θρήκιος χέῃ,  
wenn aber thrakisch
- [330] δοραῖσι θηρῶν σῶμα περιβαλὼν ἐμὸν  
umgelegt habend meinen
- [331] καὶ πῦρ ἀναίθων— χιόνος οὐδὲν μοι μέλει.  
und anzündend— nichts mir
- [332] ἢ γῇ δ' ἀνάγκη, καὶν θέλῃ καὶν μὴ θέλῃ,  
die aber auch wenn auch wenn nicht
- [333] τίκτουσα ποίαν τάμᾱ πιαίνει βοτά.  
gebärend die meinen

[334]	ἀγὼ οὐτινι <b>θύω</b> πλὴν ἐμοί, <b>θεοῖσι</b> <b>δ'</b> οὐ,	ich keinem außer mir, aber nicht,
[335]	<b>καὶ</b> τῇ <b>μεγίστῃ</b> , <b>γαστρὶ</b> τῇδε, <b>δαιμόνων</b> .	auch der größten, diesem,
[336]	<b>ὥς</b> <b>τοῦμπιεῖν</b> <b>γε</b> <b>κάμφαγείν</b> <b>τούφ'</b> <b>ἡμέραν</b>	damit doch das auf den Tag
[337]	<b>Ζεὺς</b> οὗτος <b>ἀνθρώποισι</b> <b>τοῖσι</b> <b>σώφροσιν</b> ,	dieser den besonnenen,
[338]	<b>λυπεῖν</b> <b>δὲ</b> <b>μηδὲν</b> <b>αὐτόν</b> . <b>οἱ</b> <b>δὲ</b> <b>τοὺς</b> <b>νόμους</b>	aber nichts sich selbst. die aber die
[339]	<b>ἔθεντο</b> <b>ποικίλλοντες</b> <b>ἀνθρώπων</b> <b>βίον</b> ,	verschieden machend
[340]	<b>κλαίειν</b> <b>ἄνωγα</b> · <b>τὴν</b> <b>δ'</b> <b>ἐμὴν</b> <b>ψυχὴν</b> <b>ἐγὼ</b>	die aber meine ich
[341]	<b>οὐ</b> <b>παύσομαι</b> <b>δρῶν</b> <b>εὖ</b> — <b>κατεσθίων</b> <b>τε</b> <b>σέ</b> .	nicht tuend gut— hinunter fressend auch dich.
[342]	<b>ξενία</b> <b>τε</b> <b>λήψῃ</b> <b>τοιᾶδ'</b> , <b>ὥς</b> <b>ἄμεμπος</b> <b>ῶ</b> ,	auch solche, damit untadelig o,
[343]	<b>πῦρ</b> <b>καὶ</b> <b>πατρῶν</b> <b>τόνδε</b> <b>λέβητά</b> <b>γ'</b> , <b>ὃς</b> <b>ζέσας</b>	und väterlichen diesen doch, der gekocht habend
[344]	<b>σὴν</b> <b>σάρκα</b> <b>διαφόρητον</b> <b>ἀμφέξει</b> <b>καλῶς</b> .	dein zer legt gut.
[345]	<b>ἀλλ'</b> <b>ἔρπετ'</b> <b>εἴσω</b> , <b>τῷ</b> <b>κατ'</b> <b>αὐλίον</b> <b>θεῶ</b>	aber hinein, dem bei hof ständig
[346]	<b>ἴν'</b> <b>ἀμφὶ</b> <b>βωμὸν</b> <b>στάντες</b> <b>εὐωχῆτέ</b> <b>με</b> .	damit um gestellt seiend mich.
[347]	[Ὀδυσσεύς]: <b>αἰᾶι</b> , <b>πόνους</b> <b>μὲν</b> <b>Τρωικοὺς</b> <b>ὑπεξέδυν</b>	weh, zwar troische
[348]	<b>θαλασσίους</b> <b>τε</b> , <b>νῦν</b> <b>δ'</b> <b>ἐς</b> <b>ἀνδρὸς</b> <b>ἀνοσίου</b>	meerische auch, nun aber in gottlosen
[349]	<b>γνώμην</b> <b>κατέσχον</b> <b>ἀλίμενόν</b> <b>τε</b> <b>καρδίαν</b> .	hafen los auch
[350]	<b>ὦ</b> <b>Παλλάς</b> , <b>ὦ</b> <b>δέσποινα</b> <b>Διογενὲς</b> <b>θεά</b> ,	o o Zeus geborene
[351]	<b>νῦν</b> <b>νῦν</b> <b>ἄρηξον</b> · <b>κρείσσονας</b> <b>γὰρ</b> <b>Ἴλιου</b>	jetzt jetzt größere denn
[352]	<b>πόνους</b> <b>ἀφῖγμαι</b> <b>κάπῃ</b> <b>κινδύνου</b> <b>βάθρα</b> .	und auf
[353]	<b>σύ</b> <b>τ'</b> , <b>ὦ</b> <b>φαεννῶν</b> <b>ἀστέρων</b> <b>οἰκῶν</b> <b>ἔδρας</b>	du auch, o strahlender
[354]	<b>Ζεῦ</b> <b>ξένι'</b> , <b>ὄρα</b> <b>τάδ'</b> · <b>εἰ</b> <b>γὰρ</b> <b>αὐτὰ</b> <b>μὴ</b> <b>βλέπεις</b> ,	Gast schützer, dieses· wenn denn sie nicht
[355]	<b>ἄλλως</b> <b>νομίζῃ</b> <b>Ζεὺς</b> <b>τὸ</b> <b>μηδὲν</b> <b>ὦν</b> <b>θεός</b> .	anders das Nichts seiend

## Chor

## Strophe

[356]	[Χορός]: <b>Εὐρείας</b> <b>φάρυγγος</b> , <b>ὦ</b> <b>Κύκλωψ</b> ,	der weiten o
[357]	<b>ἀναστόμου</b> <b>τὸ</b> <b>χεῖλος</b> · <b>ὥς</b> <b>ἔτοιμά</b> <b>σοι</b>	des auf gesperrten die wie bereit dir
[358]	<b>ἐφθὰ</b> <b>καὶ</b> <b>ὀπτὰ</b> <b>καὶ</b> <b>ἀνθρακιᾶς</b> <b>ἄπο</b>	Gekochtes und Gebratenes und weg
[359]	<b>χναύειν</b> , <b>βρύκειν</b> ,	
[359a]	<b>κρεοκοπεῖν</b> <b>μέλη</b> <b>ξένων</b> ,	
[360]	<b>δασυμάλλῳ</b> <b>ἐν</b> <b>αἰγίδι</b> <b>κλινομένῳ</b> .	zottig wolligen in gelagertem.

# Mesode

[361] [Χορός]: Μή μοι μὴ προσδίδου.  
nicht mir nicht

[362] **μόνος** **μόνω** **γέμιζε** **πορθμίδος** **σκάφος**.  
 allein dem Alleinen

[363]      χαιρέτω μὲν αὖτις ἄδε,  
                      zwar                        diese,

[364] **χαίρετω** **δὲ** **θυμάτων**  
aber

[365] ἀποβῶμιος ἂν ἔχει θυσίαν  
vom Altar weg die

[366] **Κύκλωψ Αἴτναϊος ξενικῶν**  
Ätna isch der Fremden

[367] **κρεῶν κεχαρμένος βορᾶ.**  
erfreut

# Antistrophe

[369] [Χορός]: **Νηλής, ὦ τᾶμον, ὅστις δωμάτων**  
hartherzig, o Elender, wer

[370] **ἐφεστίους ξενικούς ἰκτῆρας ἐκθύει δόμων,**  
herd häusige fremde

[372] **κόπτων βρύκων**  
schneidend knirschend

[373] **ἐφθά** **τε** **δαινύμενος**, **μυσαροῖσι** **τ'** **ὁδοῦσιν**  
Gekochtes auch schmausend, widerlichen auch

[374] **ἀνθρώπων** **θερμ'** **ἀπ'** **ἀνθράκων** **κρέα**,  
warm von

[374a] [Χορός:] [[Zeile Lost]]

[374b] **Μή μοι μὴ προσδίδου·**  
nicht mir nicht

[374c] μόνος μόνω γέμιζε  
allein dem Alleinen  
πορθμίδος σκάφος.

[374d]

[374e]

[374f]

# Episode

- [375] [Ὀδυσσεύς]: ὦ **Ζεῦ**, τί **λέξω**, **δεῖν'** **ιδῶν** **ἄντρων** **ἔσω**  
o was Schreckliches gesehen habend innen
- [376] **κοῦ** **πιστά**, **μύθοις** **εἰκότ'**, **οὐδ'** **ἔργοις** **βροτῶν**;  
und nicht glaubhaft, ähnlich, auch nicht
- [377] [Χορός]: τί **δ'** **ἔστ'**, **Ὀδυσσεῦ**; **μῶν** **τεθοίναται** **σέθεν**  
was aber etwa deiner
- [378] **φίλους** **ἐταίρους** **ἀνοσιώτατος** **Κύκλωψ**;  
liebe un heiligster
- [379] [Ὀδυσσεύς]: **δισσοὺς** **γ'** **ἀθρήσας** **κάπιβαστάσας** **χεροῖν**,  
zwei doch erblickt habend und aufgehoben habend
- [380] **οἱ** **σαρκὸς** **εἶχον** **εὐτραφέστατον** **πάχος**.  
die wohl genährteste
- [381] [Χορός]: **πῶς**, ὦ **ταλαίπωρ'**, **ἦτε** **πάσχοντες** **τάδε**;  
wie, o Elender, leidend dieses;
- [382] [Ὀδυσσεύς]: **ἐπεὶ** **πετραίαν** **τήνδ'** **ἐσήλομεν** **χθόνα**,  
als felsige diese
- [383] **ἀνέκαυσε** **μὲν** **πῦρ** **πρῶτον**, **ὕψηλῃς** **δρυὸς**  
zwar zuerst, hohen
- [384] **κορμοὺς** **πλατείας** **ἐσχάρας** **βαλὼν** **ἔπι**,  
breite geworfen habend auf,
- [385] **τρισσῶν** **ἀμαξῶν** **ὥς** **ἀγώγιμον** **βάρος**.  
von dreien wie tragbar
- [386] **ἔπειτα** **φύλλων** **ἐλατίνων** **χαμαιπετῇ**  
dann der Tanne Boden liegend
- [387] **ἔστρωσεν** **εὐνὴν** **πλησίον** **πυρὸς** **φλογί**.  
nahe
- [388] **κρατῆρα** **δ'** **ἐξέπλησεν** **ὥς** **δεκάμφορον**,  
aber wie zehn Amphoren fassend,
- [389] **μόσχους** **ἀμέλξας**, **λευκὸν** **ἐσχέας** **γάλα**.  
gemolken habend, weiß gegossen habend
- [390] **σκύφος** **τε** **κισσοῦ** **παρέθετ'** **εἰς** **εὖρος** **τριῶν**  
und bis auf dreier
- [391] **πήχεων**, **βάθος** **δὲ** **τεσσάρων** **ἐφαίνετο**.  
aber vierer
- [392] **καὶ** **χάλκεον** **λέβητ'** **ἐπέζεσεν** **πυρί**,  
und bronzen
- [393] **ὀβελοὺς** **τ'**, **ἄκρους** **μὲν** **ἐγκεκαυμένους** **πυρί**,  
und, spitze zwar angesengt worden seiend
- [394] **ἔστοις** **δὲ** **δρεπάνῳ** **τάλλα**, **παλιούρου** **κλάδων**,  
geglättete aber die übrigen,
- [395] **Αἰτναῖά** **τε** **σφαγεῖα** **πελέκεων** **γνάθοις**.  
ätnäische und
- [396] **ὥς** **δ'** **ἦν** **ἔτοιμα** **πάντα** **τῷ** **θεοστυγεῖ**  
als aber bereit alles dem Götter verhassten
- [397] **Ἄιδου** **μαγεῖρῳ**, **φῶτε** **συμμάρψας** **δύο**  
zusammen gefasst habend zwei
- [398] **ἔσφαζ'** **ἐταίρων** **τῶν** **ἐμῶν**, **ρύθμῳ** **θ'** **ἐνὶ**  
der meinen, und in
- [399] **τὸν** **μὲν** **λέβητος** **ἐς** **κύτος** **χαλκήλατον**,  
den zwar in bronze gehämmert,

[400]	τὸν δ' αὖ, <b>τένοντος</b> <b>ἀρπάσας</b> <b>ἄκρου ποδός,</b> den aber wieder, gefasst habend äußersten
[401]	<b>παίῳν</b> <b>πρὸς ὅξυν</b> <b>στόνουχα</b> <b>πετραίου λίθου,</b> schlagend gegen scharf felsigen
[402]	<b>ἐγκέφαλον ἐξέρρανε,</b> καὶ <b>καθαρπάσας</b> und weg gerafft habend
[403]	<b>λάβρῳ</b> <b>μαχαίρᾳ</b> <b>σάρκας</b> <b>ἐξώπτα</b> <b>πυρί</b> heftig
[404]	<b>τὰ δ' ἐς λέβητ' ἐφῆκεν</b> <b>ἔψεσθαι μέλη</b> die aber in
[405]	<b>ἐγὼ δ' ὁ τλήμων</b> <b>δάκρυ' ἀπ' ὀφθαλμῶν</b> <b>χέων</b> ich aber der leidende von gießend
[406]	<b>ἐχριμπτόμην</b> <b>Κύκλωπι</b> <b>κάδιακόνουν·</b>
[407]	<b>ἄλλοι δ' ὅπως ὄρνιθες ἐν μυχοῖς πέτρας</b> andere aber wie in
[408]	<b>πτήξαντες</b> <b>εἶχον, αἶμα δ' οὐκ ἐνῆν</b> <b>χροί.</b> zusammen gekauert habend aber nicht
[409]	<b>ἐπεὶ δ' ἐταίρων τῶν ἐμῶν</b> <b>πλησθεὶς</b> <b>βορᾶς</b> als aber der meinen gesättigt worden seiend
[410]	<b>ἀνέπεσε, φάρυγος αἰθέρ' ἐξεῖς</b> <b>βαρύν,</b> aus lassend schwer,
[411]	<b>ἐσῆλθέ μοί τι θεῖον· ἐμπλήσας σκύφος</b> mir etwas göttlich· gefüllt habend
[412]	<b>Μάρωνος αὐτῷ τοῦδε προσφέρω</b> <b>πιεῖν,</b> ihm dieses
[413]	<b>λέγων τάδ'· ὦ τοῦ ποντίου</b> <b>θεοῦ Κύκλωψ,</b> sagend dieses· o des meerischen
[414]	<b>σκέψαι τόδ' οἶον</b> <b>Ἑλλὰς ἀμπέλων</b> <b>ἄπο</b> dieses welcherlei von
[415]	<b>θεῖον</b> <b>κομίζει πῶμα, Διονύσου γάνος.</b> göttlichen
[416]	<b>ὃ δ' ἐκπλεως ὦν</b> <b>τῆς ἀναισχύντου</b> <b>βορᾶς</b> der aber übertoll seiend der schamlosen
[417]	<b>ἐδέξατ' ἐσπασέν τ' ἄμυστιν</b> <b>ἐλκύσας</b> und in einem Zug gezogen habend
[418]	<b>κάπηνεσ' ἄρας</b> <b>χεῖρα· Φίλτατε</b> <b>ξένων,</b> erhoben habend Liebster
[419]	<b>καλὸν τὸ πῶμα</b> <b>δαιτὶ πρὸς καλῇ</b> <b>δίδως.</b> schön der zu schön
[420]	<b>ῆσθέντα δ' αὐτὸν ὡς ἐπησθόμην</b> <b>ἐγώ,</b> genossen habend aber ihn als ich,
[421]	<b>ἄλλην</b> <b>ἔδωκα κύλικα, γιγνώσκων</b> <b>ὅτι</b> eine andere erkennend dass
[422]	<b>τρῶσει νιν οἶνος καὶ δίκην</b> <b>δώσει τάχα.</b> ihn und bald.
[423]	<b>καὶ δὴ πρὸς ὧδ' ἐῖρπ'.</b> <b>ἐγὼ δ' ἐπεγχέων</b> und in der Tat zu ich aber nach gießend
[424]	<b>ἄλλην ἐπ' ἄλλῃ</b> <b>σπλάγχν' ἐθέρμαινον</b> <b>ποτῷ.</b> eine andere auf anderer
[425]	<b>ἄδει δὲ παρὰ κλαίουσι</b> <b>συνναύταις</b> <b>ἐμοῖς</b> aber bei weinenden meinen
[426]	<b>ἄμουσ', ἐπηχεῖ δ' ἄντρον.</b> <b>ἐξελθὼν</b> <b>δ' ἐγὼ</b> un musisch, aber hinaus gegangen habend aber ich
[427]	<b>σιγῇ· σὲ σῶσαι</b> <b>κάμ', ἐὰν βούλῃ, θέλω.</b> dich und mich, wenn
[428]	<b>ἀλλ' εἶπατ' εἴτε</b> <b>χρήζετ' εἴτ' οὐ</b> <b>χρήζετε</b> sondern ob oder nicht
[429]	<b>φεύγειν</b> <b>ἄμεικτον</b> <b>ἄνδρα καὶ τὰ</b> <b>Βακχίου</b> un gemischt und die



- [430] ναίειν μέλαθρα Δαναίδων νυμφῶν μέτα.  
inmitten.
- [431] ὁ μὲν γὰρ ἔνδον σὸς πατήρ τάδ' ἤνεσεν.  
der zwar denn drinnen dein dieses
- [432] ἀλλ' ἀσθενὴς γὰρ κάποκερδαίνων ποτοῦ,  
aber schwach denn und Gewinn ziehend
- [433] ὥσπερ πρὸς ἱξῶ τῇ κύλικι λελημμένος  
wie durch der festgeklebt worden seiend
- [434] πτέρυγας ἀλύει· σὺ δέ— νεανίας γὰρ εἶ—  
du aber— denn
- [435] σώθητι μετ' ἐμοῦ καὶ τὸν ἀρχαῖον φίλον  
mit mir und den alten Freund
- [436] Διόνυσον ἀνάλαβ', οὐ Κύκλωπι προσφερῇ.  
nicht zuträglich.
- [437] [Χορός]: ὦ φίλτατ', εἰ γὰρ τήνδ' ἴδοιμεν ἡμέραν,  
o liebster, wenn denn diese
- [438] Κύκλωπος ἐκφυγόντες ἀνόσιον κάρα.  
entronnen habend unheiligen
- [439] ὡς διὰ μακροῦ γε τὸν σίφωνα τὸν φίλον  
wie durch langen doch den den lieben
- [440] χηρεύομεν. —τὸν δ' οὐκ ἔχομεν κατ' αὐτὸ φαγεῖν.  
—den aber nicht gemäß deren
- [441] [Ὀδυσσεύς]: ἄκουε δὴ νυν ἣν ἔχω τιμωρίαν  
nun wirklich jetzt welche
- [442] θηρὸς πανούργου σῆς τε δουλείας φυγὴν.  
gerissenen deiner und
- [443] [Χορός]: λέγ', ὡς Ἀσιάδος οὐκ ἂν ἥδιον ψόφον  
wie asiatischen nicht wohl angenehmeren
- [444] κιθάρας κλύοιμεν ἢ Κύκλωπ' ὀλωλότα.  
oder zugrunde gegangen habend.
- [445] [Ὀδυσσεύς]: ἐπὶ κῶμον ἔρπειν πρὸς κασιγνήτους θέλει  
zu zu
- [446] Κύκλωπας ἡσθεῖς τῷδε Βακχίου ποτῶ.  
erfreut worden seiend diesem
- [447] [Χορός]: ξυνῆκ'· ἔρημον ξυλλαβὼν δρυμοῖσί νιν  
einsam ergriffen habend ihn
- [448] σφάξαι μενοινᾶς, ἢ πετρῶν ὥσαι κάτω.  
mit Verlangen, oder hinab.
- [449] [Ὀδυσσεύς]: οὐδὲν τοιοῦτον· δόλιος ἢ 'πιθυμία.  
nichts der Art· listig die
- [450] [Χορός]: πῶς δαί; σοφόν τοί σ' ὄντ' ἀκούομεν πάλαι.  
wie denn; weise ja dich seiend seit langem.
- [451] [Ὀδυσσεύς]: κῶμου μὲν αὐτὸν τοῦδ' ἀπαλλάξαι, λέγων  
zwar ihn von diesem sagend
- [452] ὡς οὐ Κύκλωπι πῶμα χρὴ δοῦναι τόδε,  
dass nicht dieses,
- [453] μόνον δ' ἔχοντα βίοτον ἡδέως ἄγειν.  
nur aber habend angenehm
- [454] ὅταν δ' ὑπνώσση Βακχίου νικώμενος  
wenn aber überwältigt werdend
- [455] ἀκρεμῶν ἐλαίας ἔστιν ἐν δόμοισί τις,  
in irgendeiner,
- [456] ὃν φασγάνῳ 'γὼ τῷδ' ἀποξύνας ἄκρον,  
den ich diesem ab gespitzt habend Spitze,
- [457] ἐς πῦρ καθήσω· καὶ θ', ὅταν κεκαυμένον  
in und dann, wenn geglüht seiend
- [458] ἴδω νιν, ἄρας θερμὸν ἐς μέσην βαλῶ  
ihn, erhoben habend heiß in mittlere
- [459] Κύκλωπος ὄψιν, ὅμμα τ' ἐκτήξω πυρί.  
auch

[460]	<b>ναυπηγίαν</b> <b>δ'</b> <b>ώσεί</b> <b>τις</b> <b>ἀρμόζων</b> <b>άνηρ</b> aber wie irgendeiner passend machend
[461]	<b>διπλοῖν</b> <b>χαλινοῖν</b> <b>τρύπανον</b> <b>κωπηλατεῖ,</b> mit beiden
[462]	<b>οὕτω</b> <b>κυκλώσω</b> <b>δαλόν</b> <b>έν</b> <b>φασσφόρω</b> so in im lichttragenden
[463]	<b>Κύκλωπος</b> <b>ὄψει</b> <b>καί</b> <b>συναυανῶ</b> <b>κόρας.</b> und
[464] [Χορός]:	<b>ἰοῦ</b> <b>ἰοῦ,</b> ιοῦ ioῦ,
[465]	<b>γέγηθα,</b> <b>μαινόμεσθα</b> <b>τοῖς</b> <b>εὐρήμασιν.</b> den
[466] [Ὀδυσσεύς]:	<b>κᾶπειτα</b> <b>καί</b> <b>σέ</b> <b>καί</b> <b>φίλους</b> <b>γέροντά</b> <b>τε</b> und dann und dich und Freunde auch
[467]	<b>νεῶς</b> <b>μελαίνης</b> <b>κοῖλον</b> <b>ἐμβήσας</b> <b>σκάφος</b> schwarzen hohlen eingestiegen habend
[468]	<b>διπλαῖσι</b> <b>κώπαις</b> <b>τῇσδ'</b> <b>ἀποστελῶ</b> <b>χθονός.</b> mit doppelten von dieser
[469] [Χορός]:	<b>ἔστ'</b> <b>οὖν</b> <b>ὅπως</b> <b>ἄν</b> <b>ὥσπερ</b> <b>εἰ</b> <b>σπονδῆς</b> <b>θεοῦ</b> also wie dass wohl gleichsam wie
[470]	<b>κάγῳ</b> <b>λαβοίμην</b> <b>τοῦ</b> <b>τυφλοῦντος</b> <b>ὄμματα</b> und ich des blind machenden
[471]	<b>δαλοῦ;</b> <b>φόνου</b> <b>γάρ</b> <b>τοῦδε</b> <b>κοινωνεῖν</b> <b>θέλω.</b> denn dieses
[472] [Ὀδυσσεύς]:	<b>δεῖ</b> <b>γοῦν·</b> <b>μέγας</b> <b>γάρ</b> <b>δαλός·</b> <b>οὐ</b> <b>ξυλληπτεόν.</b> jedenfalls· groß denn dessen zu ergreifen.
[473] [Χορός]:	<b>ὥς</b> <b>καὶ</b> <b>ἄμαξῶν</b> <b>έκατόν</b> <b>ἀραίμην</b> <b>βάρος,</b> so dass und wohl hundert
[474]	<b>εἰ</b> <b>τοῦ</b> <b>Κύκλωπος</b> <b>τοῦ</b> <b>κακῶς</b> <b>όλουμένου</b> wenn des des schlecht zugrunde gehenden
[475]	<b>ὀφθαλμόν</b> <b>ὥσπερ</b> <b>σφηκιὰν</b> <b>ἐκθύψομεν.</b> gleich wie
[476] [Ὀδυσσεύς]:	<b>σιγᾶτε</b> <b>νῦν·</b> <b>δόλον</b> <b>γάρ</b> <b>ἐξεπίστασαι·</b> nun· denn
[477]	<b>χῶταν</b> <b>κελεύω,</b> <b>τοῖσιν</b> <b>ἀρχιτέκτοσι</b> und wenn den
[478]	<b>πέιθεσθ'.</b> <b>ἐγὼ</b> <b>γάρ</b> <b>ἄνδρας</b> <b>ἀπολιπὼν</b> <b>φίλους</b> ich denn verlassen habend Freunde
[479]	<b>τοὺς</b> <b>ἔνδον</b> <b>ὄντας</b> <b>οὐ</b> <b>μόνος</b> <b>σωθήσομαι.</b> die drinnen seienden nicht allein
[480]	<b>καίτοι</b> <b>φύγοιμ'</b> <b>ἄν,</b> <b>κάκβέβηκ'</b> <b>ἄντρου</b> <b>μυχῶν·</b> doch wohl,
[481]	<b>ἀλλ'</b> <b>οὐ</b> <b>δίκαιον</b> <b>ἀπολιπόντ'</b> <b>έμοὺς</b> <b>φίλους,</b> aber nicht gerecht verlassen habend meine Freunde,
[482]	<b>ξὺν</b> <b>οἷσπερ</b> <b>ἦλθον</b> <b>δεῦρο,</b> <b>σωθῆναι</b> <b>μόνον.</b> mit denen mit denen hierher, allein.

## Chor

### Anapästes

[483] [Χορός]:	<b>ἄγε,</b> <b>τίς</b> <b>πρῶτος,</b> <b>τίς</b> <b>δ'</b> <b>ἐπὶ</b> <b>πρώτῳ</b> wer erste, wer aber auf ersten
[484]	<b>ταχθεῖς</b> <b>δαλοῦ</b> <b>κώπην</b> <b>ὀχμάσας</b> gestellt worden seiend gefasst habend
[485]	<b>Κύκλωπος</b> <b>ἔσω</b> <b>βλεφάρων</b> <b>ώσας</b> hinein gestoßen habend
[486]	<b>λαμπρὰν</b> <b>ὄψιν</b> <b>διακναίσει;</b> helle

[487]	σίγα σίγα. καὶ δὴ μεθύων	still still. und ja trunken seiend
[488]	ἄχαριν κέλαδον μουσιζόμενος	unlieb musik machend
[490]	σκαῖος ἀπῳδός καὶ κλαυσόμενος	ungeschickt unmusikalisch und werde weinen werdend
[491]	χωρεῖ πετρίνων ἔξω μελάθρων	der steinernen hinaus
[492]	φέρει νιν κώμοις παιδεύσωμεν	ihn
[493]	τὸν ἀπαίδευτον·	den Ungebildeten·
[494]	πάντως μέλλει τυφλὸς εἶναι.	ganz sicher blind

## Strophe 1

[495] [Ἡμῖχ. Χορός]:	μάκαρ ὅστις εὐιάζει	selig wer immer
[496]	βοτρυῶν φίλαισι πηγαῖς	lieben
[497]	ἐπὶ κῶμον ἐκπετασθεῖς,	zu aus gespannt worden seiend,
[498]	φίλον ἄνδρ' ὑπαγκαλίζων	lieben um armend
[499]	ἐπὶ δεμνίοις τε ξανθὸν	auf auch blonden
[500]	χλιδανῆς ἔχων ἐταίρας	der üppigen habend
[501]	μυρόχριστος λιπαρὸν βό	salb ölig gesalbt glänzend
[502]	στρυχον, αὐδᾶ δέ· θύραν τίς οἴξει μοι;	aber· wer mir;

## Strophe 2

[503] [Κύκλωψ]:	παπαπᾶ· πλέως μὲν οἴνου,	papapā· voll zwar
[504]	γάνυμαι δὲ δαιτὸς ἥβη,	aber
[505]	σκάφος ὀλκὰς ὥς γεμισθεῖς	wie gefüllt worden seiend
[506]	ποτὶ σέλμα γαστρὸς ἄκρας.	an der Spitze.
[507]	ὑπάγει μ' ὁ χόρτος εὖφρων	mich die wohl gesinnt
[508]	ἐπὶ κῶμον ἦρος ὥραις	zu
[509]	ἐπὶ Κύκλωπας ἀδελφούς.	zu
[510]	φέρει μοι, ξεῖνε, φέρ', ἀσκὸν ἔνδοξο μοι.	mir, hinein mir.

## Strophe 3

[511] [Χορός]:	καλὸν ὄμμασιν δεδορκῶς	schön gesehen habend
[512]	Καλὸς ἐκπερᾶ μελάθρων.	schön

[513]	—παπαπᾶ· φιλεῖ τις ἡμᾶς. — —papapā· jemand uns.
[514]	λύχνα δ' ἀμμένον θαῖα σὸν aber angezündet seiend brennende deine
[515]	χρόα χῶς τέρεινα νύμφα und wie zart
[516]	δροσερῶν ἔσωθεν ἄντρων. tau frischer von innen
[517]	στεφάνων δ' οὐ μία χροιά aber nicht eine
[518]	περὶ σὸν κράτα τάχ' ἐξομιλήσει. um deinen bald

## Episode

[519] [Ὀδυσσεύς]:	Κύκλωψ, ἄκουσον· ὥς ἐγὼ τοῦ Βακχίου dass ich des
[520]	τούτου τρίβων εἴμ', ὃν πιεῖν ἔδωκά σοι. dieses den dir.
[521] [Κύκλωψ]:	ὁ Βάκχιος δὲ τίς θεὸς νομίζεται; der aber welcher
[522] [Ὀδυσσεύς]:	μέγιστος ἀνθρώποισιν ἐς τέρψιν βίου. größter in
[523] [Κύκλωψ]:	ἐρυγγάνω γοῦν αὐτὸν ἡδέως ἐγώ. jedenfalls ihn angenehm ich.
[524] [Ὀδυσσεύς]:	τοιόσδ' ὁ δαίμων· οὐδένα βλάπτει βροτῶν. so beschaffen der keinen
[525] [Κύκλωψ]:	θεὸς δ' ἐν ἀσκῷ πῶς γέγηθ' οἴκου ἔχων; aber in wie habend;
[526] [Ὀδυσσεύς]:	ὅπου τιθῇ τις, ἐνθάδ' ἐστὶν εὐπετής. wo jemand, hier bequem.
[527] [Κύκλωψ]:	οὐ τοὺς θεοὺς χρὴ σῶμ' ἔχειν ἐν δέρμασιν. nicht die in
[528] [Ὀδυσσεύς]:	τί δ', εἰ σε τέρπει γ'; ἢ τὸ δέρμα σοι πικρόν; was aber, wenn dich doch; oder das dir bitter;
[529] [Κύκλωψ]:	μισῶ τὸν ἄσκόν· τὸ δὲ ποτὸν φιλῶ τόδε. den das aber dieses.
[530] [Ὀδυσσεύς]:	μένων νυν αὐτοῦ πῖνε κεύθυμει, Κύκλωψ. bleibend nun hier
[531] [Κύκλωψ]:	οὐ χρὴ μ' ἀδελφοῖς τοῦδε προσδοῦναι ποτοῦ; nicht mich dieses
[532] [Ὀδυσσεύς]:	ἔχων γὰρ αὐτὸς τιμιώτερος φανῇ. haltend denn selbst ehrenvoller
[533] [Κύκλωψ]:	διδούς δὲ τοῖς φίλοισι χρησιμώτερος. gebend aber den nützlicher.
[534] [Ὀδυσσεύς]:	πυγμᾶς ὁ κῶμος λοῖδορόν τ' ἔριν φιλεῖ. der schmähhlichen und
[535] [Κύκλωψ]:	μεθύω μέν, ἔμπας δ' οὔτις ἂν ψάυσειέ μου. zwar, dennoch aber niemand wohl meiner.
[536] [Ὀδυσσεύς]:	ὦ τᾶν, πεπωκότ' ἐν δόμοισι χρὴ μένειν. o getrunken habende in
[537] [Κύκλωψ]:	ἡλίθιος ὅστις μὴ πίων κῶμον φιλεῖ. töricht wer nicht getrunken habend
[538] [Ὀδυσσεύς]:	ὅς δ' ἂν μεθυσθείς γ' ἐν δόμοις μέινῃ, σοφός. wer aber wohl betrunken geworden doch in weise.
[539] [Κύκλωψ]:	τί δρῶμεν, ὦ Σιληνέ; σοὶ μένειν δοκεῖ; was o dir
[540] [Σιληνός]:	δοκεῖ. τί γὰρ δεῖ συμποτῶν ἄλλων, Κύκλωψ; was denn anderer,

- [541] [Κύκλωψ]: καὶ μὴν λαχνῶδές τ' οὔδας ἀνθηρᾶς χλόης . . . .  
und wahrlich flaumiges und der blühenden
- [542] [Σιληνός]: καὶ πρὸς γε θάλλπος ἡλίου πίνειν καλόν.  
und zu gewiss gut.
- [543] κλίθητί νύν μοι πλευρὰ θεῖς ἐπὶ χθονός.  
nun mir gesetzt habend auf
- [544] [Κύκλωψ]: ἰδοῦ.  
siehe da.
- [545] τί δῆτα τὸν κρατῆρ' ὀπισθὲ μου τίθης;  
was denn den hinter mir
- [546] [Σιληνός]: ὥς μὴ παριῶν τις καταβάλῃ.  
damit nicht vorüber gehend jemand
- [546b] [Κύκλωψ]: πίνειν μὲν οὔν  
zwar nun
- [547] κλέπτων σὺ βούλῃ· κάτθες αὐτὸν ἐς μέσον.  
stehend du ihn in
- [548] σὺ δ', ὦ ξέν', εἶπε τούνομ' ὃ τι σε χρὴ καλεῖν.  
du aber, o den Namen was irgend dich
- [549] [Ὀδυσσεύς]: Οὔτιν'· χάριν δὲ τίνα λαβὼν σ' ἐπαινέσω;  
Niemand· aber welchen genommen habend dich
- [550] [Κύκλωψ]: πάντων σ' ἐταίρων ὕστερον θοινάσομαι.  
aller dich später
- [551] [Σιληνός]: καλόν γε τὸ γέρας τῷ ξένῳ δίδως, Κύκλωψ.  
schön doch die dem
- [552] [Κύκλωψ]: οὔτος, τί δρᾷς; τὸν οἶνον ἐκπίνεις λάθρα;  
du da, was den heimlich;
- [553] [Σιληνός]: οὐκ, ἀλλ' ἔμ' οὔτος ἔκυσεν, ὅτι καλὸν βλέπω.  
nicht, sondern mich dieser weil schön
- [554] [Κύκλωψ]: κλαύσῃ, φιλῶν τὸν οἶνον οὐ φιλοῦντά σε.  
liebend den nicht liebend dich.
- [555] [Σιληνός]: ναὶ μὰ Δί', ἐπεὶ μού φησ' ἐρᾷν ὄντος καλοῦ.  
ja bei da meiner seiend schön.
- [556] [Κύκλωψ]: ἔγχει, πλέων δὲ τὸν σκύφον. δίδου μόνον.  
voller aber den nur.
- [557] [Σιληνός]: πῶς οὔν κέκραται; φέρε διασκεψώμεθα.  
wie nun
- [558] [Κύκλωψ]: ἀπολεῖς· δὸς οὕτως.  
so.
- [558b] [Σιληνός]: ναὶ μὰ Δί' οὐ πρὶν ἂν γέ σε  
ja bei nicht eher wohl eben dich
- [559] στέφανον ἶδω λαβόντα γεύσωμαί τ' ἔτι . . .  
genommen habend und noch
- [560] [Κύκλωψ]: ὦ οἰνοχόος ἄδικος.  
o ungerecht.
- [560b] [Σιληνός]: οὐ μὰ Δί', ἀλλ' ὦ οἶνος γλυκύς.  
nicht bei sondern o süß.
- [561] ἀπομυκτέον δέ σοί ἐστιν ὥς λήψῃ πιεῖν.  
aus zu schnäuzen aber dir damit
- [562] [Κύκλωψ]: ἰδοῦ, καθαρὸν τὸ χεῖλος αἱ τρίχες τέ μου.  
siehe da, rein die die auch meiner.
- [563] [Σιληνός]: θεῖς νυν τὸν ἀγκῶν' εὐρύθμως, κᾶτ' ἔκπτε,  
nun den gleichmäßig, und dann
- [564] ὥσπερ μ' ὀρᾷς πίνοντα— χῶσπερ οὐκ ἐμέ.  
so wie mich trinkend— und wie nicht mich.
- [565] [Κύκλωψ]: ἄ ἄ, τί δράσεις;  
ah ah, was
- [565b] [Σιληνός]: ἡδέως ἡμύστισα.  
angenehm
- [566] [Κύκλωψ]: λάβ', ὦ ξέν', αὐτὸς οἰνοχόος τέ μοι γενοῦ.  
o selbst und mir

[567] [Ὀδυσσεύς]: γιγνώσκεται γοῦν ἢ ἄμπελος τήμῃ χερί.  
jedenfalls die der meinen

[568] [Κύκλωψ]: φέρ' ἔγχεόν νυν.  
nun.

[568b] [Ὀδυσσεύς]: ἐγγέω, σίγα μόνον.  
nur.

[569] [Κύκλωψ]: χαλεπὸν τόδ' εἶπας, ὅστις ἂν πίνῃ πολύν.  
schwierig dies wer immer wohl viel.

[570] [Ὀδυσσεύς]: ἰδοὺ λαβὼν ἔκπιθι καὶ μηδὲν λίπης.  
siehe da genommen habend und nichts

[571] συνεκθανεῖν δὲ σπῶντα χρὴ τῷ πώματι.  
aber libierend dem

[572] [Κύκλωψ]: παπαῖ, σοφόν γε τὸ ξύλον τῆς ἀμπέλου.  
papai, klug doch das des

[573] [Ὀδυσσεύς]: κἂν μὲν σπάσης γε δαιτὶ πρὸς πολλῇ πολύν,  
und wohl zwar doch zu vieler Menge viel,

[574] τέγξας ἄδιψον νηδύν, εἰς ὕπνον βαλεῖ,  
benetzt habend durstlosen in

[575] ἦν δ' ἐλλίπης τι, ξηρανεῖ σ' ὁ Βάκχιος.  
wenn aber etwas, wird dich der

[576] [Κύκλωψ]: ἰοὺ ἰοῦ,  
ιοῦ ἰοῦ,

[577] ὡς ἐξένευσα μόγισ· ἄκρατος ἢ χάρις.  
wie mühsam· ungemischt die

[578] ὁ δ' οὐρανός μοι συμμεμιγμένος δοκεῖ  
der aber mir zusammen gemischt

[579] τῇ γῇ φέρεσθαι, τοῦ Διὸς τε τὸν θρόνον  
der des und den

[580] λεύσσω, τὸ πᾶν τε δαιμόνων ἀγνὸν σέβας.  
das Ganze und heilige

[581] —οὐκ ἂν φιλήσαιμ'· — αἱ Χάριτες πειρῶσί με. —  
—nicht wohl die mich.

[582] ἄλῖς Γανυμήδην τόνδ' ἔχων ἀναπαύσομαι.  
genug den diesen haltend

[583] κάλλιστα, νῆ τὰς Χάριτας. —ἦδομαι δέ πως  
am schönsten, bei den aber irgendwie

[584] τοῖς παιδικοῖσι μᾶλλον ἢ τοῖς θήλεσιν.  
den Knaben Geliebten mehr als den

[585] [Σιληνός]: ἐγὼ γὰρ ὁ Διὸς εἰμι Γανυμήδης, Κύκλωψ;  
ich denn der

[586] [Κύκλωψ]: ναὶ μὰ Δί', ὃν ἄρπάζω γ' ἐγὼ 'κ τοῦ Δαρδάνου.  
ja bei den doch ich aus des

[587] [Σιληνός]: ἀπόλωλα, παῖδες· σχέτλια πείσομαι κακά.  
schlimme Übel.

[588] [Κύκλωψ]: μέμφῃ τὸν ἑραστήν κάντρυφᾶς πεπωκότι;  
den dem getrunken habenden;

[589] [Σιληνός]: οἴμοι· πικρότατον οἶνον ὄψομαι τάχα.  
weh mir· bittersten bald.

[590] [Ὀδυσσεύς]: ἄγε δῆ, Διονύσου παῖδες, εὐγενῇ τέκνα,  
nun, edle

[591] ἔνδον μὲν ἀνὴρ· τῷ δ' ὕπνῳ παρειμένος  
innen doch dem aber hingelegt seiend

[592] τάχ' ἐξ ἀναιδοῦς φάρυγος ὠθήσει κρέα.  
bald aus schamloser

[593] δαλὸς δ' ἔσωθεν αὐλίων ὠθεῖ καπνὸν  
aber von innen

[594] παρευτρέπιστα· κούδεν ἄλλο πλὴν πυροῦν  
anderes außer

[595] Κύκλωπος ὄψιν· ἀλλ' ὅπως ἀνὴρ ἔσῃ.  
aber wie

- [596] [Χορός]: **πέτρας τὸ λῆμα κάδάμαντος ἔξομεν.**  
den
- [597] **χώρει δ' ἐς οἴκουσ, πρίν τι τὸν πατέρα παθεῖν**  
aber in bevor irgend etwas den
- [598] **ἀπάλαμνον· ὥς σοι τάνθάδ' ἐστὶν εὐτρεπῇ.**  
Ungehöriges· so dass dir die hier bereit.
- [599] [Ὀδυσσεύς]: **Ἥφαιστ', ἄναξ Αἴτναϊε, γείτονος κακοῦ**  
Ätna ischer, schlechten
- [600] **λαμπρὸν πυρώσας ὄμμ' ἀπαλλάχθηθ' ἅπαξ,**  
hell angefeuert habend einmal,
- [601] **σύ τ', ὦ μελαίνης Νυκτὸς ἐκπαίδευσ', Ὕπνε,**  
du doch, o der schwarzen
- [602] **ἄκρατος ἐλθὲ θηρὶ τῷ θεοστυγεῖ,**  
ungemischt dem götter verhassten,
- [603] **καὶ μὴ 'πὶ καλλίστοισι Τρωικοῖς πόνοις**  
und nicht auf schönsten troischen
- [604] **αὐτόν τε ναύτας τ' ἀπολέσσητ' Ὀδυσσεά**  
ihn und und
- [605] **ὕπ' ἀνδρός, ὧ θεῶν οὐδὲν ἢ βροτῶν μέλει.**  
von dem nichts oder
- [606] **ἢ τὴν τύχην μὲν δαίμον' ἠγεῖσθαι χρεών,**  
entweder das zwar
- [607] **τὰ δαιμόνων δὲ τῆς τύχης ἐλάσσονα.**  
die aber des geringeren.

## Lyrik

- [608] [Χορός]: **λήψεται τὸν τράχηλον**  
den
- [609] **ἐντόνως ὁ καρκίνος**  
heftig der
- [610] **τοῦ ξενοδοιτυμόνος· πυρὶ γὰρ τάχα**  
des denn bald
- [611] **φωσφόρους ὀλεῖ κόρας.**  
licht tragenden
- [612] **ἤδη**  
schon
- [613] **δαλὸς ἠνθρακωμένος**  
verkohlt worden seiend
- [615] **κρύπτεται ἐς σποδιάν, δρυὸς ἄσπετον**  
in unermesslich
- [616] **ἔρνος· ἀλλ' ἵτω Μάρων·**  
aber
- [616a] **πρασσέτω·**
- [617] **μαινομένου 'ξελέτω βλέφαρον Κύ**  
des Rasenden Ky
- [618] **κλωπος, ὥς πῆ κακῶς.**  
damit schlecht.
- [619] **κάγῳ**  
und ich
- [620] **τὸν φιλοκισσοφόρον Βρόμιον πο**  
den Efeu lieb tragend po
- [621] **θεῖον εἰσιδεῖν θέλω,**  
sehenswert
- [622] **Κύκλῳ**  
Kyklō
- [622a] **πὸς λιπὼν ἐρημίαν·**  
pos verlassen habend
- [623] **ἄρ' ἐς τοσόνδ' ἀφίξομαι;**  
wohl in so viel

- [624] [Ὀδυσσεύς]: **σιγᾶτε** **πρὸς θεῶν, θῆρες, ἡσυχάζετε,**  
bei
- [625] **συνθέντες ἄρθρα στόματος· οὐδὲ πνεῖν ἐῷ,**  
zusammen gefügt habend auch nicht
- [626] **οὐ σκαρδαμύσσειν οὐδὲ χρέμπτεσθαί τινα,**  
nicht auch nicht irgend jemanden,
- [627] **ὥς μὴ ἔξεγερθῇ τὸ κακόν, ἔστ' ἂν ὄμματος**  
damit nicht das Übel, bis wohl
- [628] **ὄφεις Κύκλωπος ἐξαμιλληθῇ πυρί.**
- [629] [Χορός]: **σιγῶμεν ἐγκάψαντες αἰθέρα γνάθοις.**  
eingebrannt habend
- [630] [Ὀδυσσεύς]: **ἄγε νυν ὅπως ἄψεσθε τοῦ δαλοῦ χεροῖν**  
nun wie des
- [631] **ἔσω μολόντες· διάπυρος δ' ἐστὶν καλῶς.**  
hinein gekommen seiend· glühend aber gut.
- [632] [Χορός]: **οὐκοῦν σὺ τάξεις οὐστinas πρώτους χρεῶν**  
demnach du welche erste
- [633] **καυτὸν μοχλὸν λαβόντας ἐκκάειν τὸ φῶς**  
brennenden genommen habend das
- [634] **Κύκλωπος, ὥς ἂν τῆς τύχης κοινώμεθα;**  
damit wohl des
- [635] [Χορός Α]: **ἡμεῖς μὲν ἐσμεν μακροτέρω πρὸ τῶν θυρῶν**  
wir zwar weiter vor der
- [636] **ἐστῶτες ὠθεῖν ἐς τὸν ὀφθαλμὸν τὸ πῦρ.**  
stehend seiend in das das
- [637] [Χορός Β]: **ἡμεῖς δὲ χωλοί γ' ἀρτίως γεγενήμεθα.**  
wir aber lahm doch soeben
- [638] [Χορός Γ]: **ταῦτ' οὖν πεπόνθατ' ἄρ' ἐμοί· τοὺς γὰρ πόδας**  
das gleiche wohl mir· die denn
- [639] **ἐστῶτες ἐσπάσθημεν οὐκ οἶδ' ἐξ ὅτου.**  
stehend seiend nicht aus woher.
- [640] [Ὀδυσσεύς]: **ἐστῶτες ἐσπάσθητε;**  
stehend seiend
- [640b] [Χορός Δ]: **καὶ τὰ γ' ὄμματα**  
und die doch
- [641] **μέστ' ἐστὶν ἡμῖν κόνεος ἢ τέφρας ποθέν.**  
voll uns oder irgendwoher.
- [642] [Ὀδυσσεύς]: **ἄνδρες πονηροὶ κούδεν οἶδε σύμμαχοι.**  
schlechte diese
- [643] [Χορός]: **ὅτιη τὸ νῶτον τὴν ῥάχιν τ' οἰκτίρομεν**  
weil den die und
- [644] **καὶ τοὺς ὀδόντας ἐκβαλεῖν οὐ βούλομαι**  
und die nicht
- [645] **τυπτόμενος, αὕτη γίγνεται πονηρία;**  
geschlagen werdend, dies
- [646] **ἀλλ' οἶδ' ἐπωδὴν Ὀρφείως ἀγαθὴν πάνυ,**  
aber gute sehr,
- [647] **ὥς αὐτόματον τὸν δαλὸν ἐς τὸ κρανίον**  
dass selbst wirkend den in den
- [648] **στεῖχονθ' ὑφάπτειν τὸν μονῶπα παῖδα γῆς.**  
gehend den einäugigen
- [649] [Ὀδυσσεύς]: **πάλαι μὲν ἤδη σ' ὄντα τοιοῦτον φύσει,**  
schon lange zwar dich seiend so beschaffen
- [650] **νῦν δ' οἶδ' ἄμεινον. τοῖσι δ' οἰκείοις φίλοις**  
nun aber besser. den aber eigenen
- [651] **χρησθαί μ' ἀνάγκη. χειρὶ δ' εἰ μηδὲν σθένεις,**  
mich aber wenn nichts
- [652] **ἀλλ' οὖν ἐπεγκέλευέ γ', ὥς εὐψυχίαν**  
aber nun doch, damit



- [653] φίλων κελευσμοῖς τοῖσι σοῖς κτησώμεθα.  
den deinen
- [654] [Χορός]: δράσω τάδ'. ἐν τῷ Καρὶ κινδυνεύσομεν.  
dieses. in dem
- [655] κελευσμάτων δ' ἕκατι τυφέσθω Κύκλωψ.  
aber wegen

## Lyrik

- [656] [Χορός]: ἰὼ ἰώ· γενναιότατ' ὦ  
io io· edelster
- [657] θεῖτε σπεύδετ'. ἐκκαίετε τὰν ὄφρ' οὖν  
die
- [658] θηρὸς τοῦ ξενοδαίτα  
des
- [659] τυφέτω, καιέτω
- [660] τὸν Αἴτνας μηλονόμον.  
den
- [661] τὸρνευ', ἔλκε, μή σ' ἐξοδυνηθεῖς  
nicht dich schmerz gequält
- [662] δράση τι μάταιον.  
etwas vergeblich es.
- [663] [Κύκλωψ]: ὦμοι, κατηνθρακώμεθ' ὀφθαλμοῦ σέλας.  
weh mir,
- [664] [Χορός]: καλὸς γ' ὁ παιάν· μέλπε μοι τόνδ', ὦ Κύκλωψ.  
schön doch der mir diesen, o
- [665] [Κύκλωψ]: ὦμοι μάλ', ὡς ὑβρίσμεθ', ὡς ὀλώλαμεν.  
weh mir sehr, wie wie
- [666] ἀλλ' οὐτι μὴ φύγητε τῇσδ' ἔξω πέτρας  
aber keineswegs nicht dieser hinaus
- [667] χαίροντες, οὐδὲν ὄντες· ἐν πύλαισι γὰρ  
sich freuend, nichts seiend· bei denn
- [668] σταθεῖς φάραγγος τάσδ' ἐναρμόσω χέρας.  
gestellt worden diese
- [669] [Χορός]: τί χρῆμ' αὐτεῖς, ὦ Κύκλωψ;  
was o
- [669b] [Κύκλωψ]: ἀπωλόμην.
- [670] [Χορός]: αἰσχρὸς γε φαίνη.  
schändlich doch
- [670b] [Κύκλωψ]: κάπ' τοῖσδέ γ' ἄθλιος.  
und auf diesen doch elend.
- [671] [Χορός]: μεθύων κατέπεσες ἐς μέσους τοὺς ἄνθρακας;  
betrunken in mittlere die
- [672] [Κύκλωψ]: Οὐτίς μ' ἀπώλεσ'.  
Niemand mich
- [672b] [Χορός]: οὐκ ἄρ' οὐδεὶς ἠδίκηι.  
nicht doch niemand
- [673] [Κύκλωψ]: Οὐτίς με τυφλοῖ βλέφαρον.  
Niemand mich
- [673b] [Χορός]: οὐκ ἄρ' εἶ τυφλός.  
nicht doch blind.
- [674] [Κύκλωψ]: ὡς δὴ σύ—  
wie doch du—
- [674b] [Χορός]: καὶ πῶς σ' οὐτις ἂν θεῖη τυφλόν;  
und wie dich niemand wohl blind;
- [675] [Κύκλωψ]: σκώπτεις. ὁ δ' Οὐτίς ποῦ 'στιν;  
der aber Niemand wo
- [675b] [Χορός]: οὐδαμοῦ, Κύκλωψ.  
nirgendwo,

- [676] [Κύκλωψ]: ὁ ξένος, ἴν' ὀρθῶς ἐκμάθης, μ' ἀπώλεσεν,  
der damit richtig mich
- [677] ὁ μιαιρός, ὅς μοι δοὺς τὸ πῶμα κατέκλυσεν.  
der Unreine, der mir gegeben habend den
- [678] [Χορός]: δεινὸς γὰρ οἶνος καὶ παλαίεσθαι βαρὺς.  
furchtbar denn und schwer.
- [679] [Κύκλωψ]: πρὸς θεῶν, πεφεύγασ' ἢ μένουσ' ἔσω δόμων;  
bei oder drinnen
- [680] [Χορός]: οὗτοι σιωπῇ τὴν πέτραν ἐπήλυγα  
diese den
- [681] λαβόντες ἐστήκασιν.  
genommen habend
- [681b] [Κύκλωψ]: ποτέρας τῆς χερός;  
welcher der
- [682] [Χορός]: ἐν δεξιᾷ σου.  
in rechter deiner.
- [682b] [Κύκλωψ]: ποῦ;  
wo;
- [682c] [Χορός]: πρὸς αὐτῇ τῇ πέτρᾳ.  
an derselben dem
- [683] ἔχεις;  
[683b] [Κύκλωψ]: κακὸν γε πρὸς κακῷ· τὸ κρανίου  
übel doch zu den
- [684] παίσας κατέαγα.  
geschlagen habend
- [684b] [Χορός]: καί σε διαφεύγουσί γε.  
und dich doch.
- [685] [Κύκλωψ]: οὐ τῇδ'· ἐπεὶ τῇδ' εἶπας;  
nicht dieser· da dieser
- [685b] [Χορός]: οὐ· ταύτῃ λέγω.  
nein· dorthin
- [686] [Κύκλωψ]: πῇ γάρ;  
wohin denn;
- [686b] [Χορός]: περιάγου, κείσε, πρὸς τὰριστερά.  
dorthin, zu den Linken.
- [687] [Κύκλωψ]: οἴμοι γελῶμαι· κερτομεῖτέ μ' ἐν κακοῖς.  
weh mir mich in Übeln.
- [688] [Χορός]: ἀλλ' οὐκέτ', ἀλλὰ πρόσθεν οὗτός ἐστί σου.  
aber nicht mehr, sondern vorne dieser von dir.
- [689] [Κύκλωψ]: ὦ παγκάκιστε, ποῦ ποτ' εἶ;  
o allerschlechtester, wo denn
- [689b] [Ὀδυσσεύς]: τηλοῦ σέθεν  
weit von dir
- [690] φυλακαῖσι φρουρῷ σῶμ' Ὀδυσσέως τόδε.  
dieses.
- [691] [Κύκλωψ]: πῶς εἶπας; ὄνομα μεταβαλὼν καινὸν λέγεις.  
wie verändernd neues
- [692] [Ὀδυσσεύς]: ὅπερ γ' ὁ φύσας ὠνόμαζ' Ὀδυσσέα.  
dasselbe doch der gezeugt habende
- [693] δώσειν δ' ἔμελλες ἀνοσίῳ δαιτὸς δίκας·  
aber der unheiligen
- [694] κακῶς γὰρ ἂν Τροίαν γε διεπυρρῶσάμην  
schlecht denn wohl doch
- [695] εἰ μὴ σ' ἐταίρων φόνον ἐτιμωρησάμην.  
wenn nicht dich
- [696] [Κύκλωψ]: αἰαί· παλαιὸς χρησμός ἐκπεραίνεται.  
weh· alter
- [697] τυφλὴν γὰρ ὄψιν ἐκ σέθεν σχήσειν μ' ἔφη  
blinde denn aus von dir mich

- [698] **Τροίας** ἀφορμηθέντος. ἀλλὰ καὶ σέ τοι  
aufgebrochen seiend. aber und dich doch
- [699] **δίκας** ὑφέξειν ἀντὶ τῶνδ' ἐθέσπισεν,  
statt dieser
- [700] **πολὺν** θαλάσση χρόνον ἐναιωρούμενον.  
viel umher treibend.
- [701] [Ὀδυσσεύς]: **κλαίειν** σ' ἄνωγα· καὶ **δέδραχ'** ὅπερ **λέγεις**.  
dich und das was
- [702] **ἐγὼ** δ' ἐπ' **ἀκτὰς** εἶμι καὶ **νεῶς** σκάφος  
ich aber auf und
- [703] **ἦσω** 'πὶ **πόντον** **Σικελὸν** ἐς **τ'** ἐμὴν **πάτραν**.  
auf sizilisch in und meine
- [704] [Κύκλωψ]: **οὐ** **δῆτ'**, ἐπεὶ σε **τῆσδ'** **ἀπορρήξας** **πέτρας**  
nicht im Geringsten, weil dich dieser abgerissen habend
- [705] **αὐτοῖσι** **συνναύταισι** **συντρίψω** **βαλὼν**.  
mit denselben geworfen habend.
- [706] **ἄνω** δ' ἐπ' **ὄχθον** εἶμι, καίπερ **ὦν** **τυφλός**,  
hinauf aber auf obwohl seiend blind,
- [707] **δι'** **ἀμφιτρήτος** **τῆσδε** **προσβαίνων** **ποδί**.  
durch der ringsum gebohrten dieser Fels hinzu gehend
- [708] [Χορός]: **ἡμεῖς** **δὲ** **συνναῦται** **γε** **τοῦδ'** **Ὀδυσσέως**  
wir aber doch dieses
- [709] **ὄντες** **τὸ** **λοιπὸν** **Βακχίῳ** **δουλεύσομεν**.  
seiend das Übrige